

Liber Primus Esdrae qui et “Esdras apocryphus” dicitur

Juan Pedro MONFERRER SALA

BIBLID [0544-408X]. (1998) 47; 251-287

Resumen: Ofrecemos la edición del libro apócrifo de Esdras (1 Esdras) en árabe, conservado en la *British Library*, precedida de una introducción, la exposición del contenido de la narración, además de unas precisiones a la edición, y una valoración sobre la importancia que posee el texto para contribuir, junto con otros, al estudio de la historia del Texto Bíblico en árabe.

Abstract: We offer the edition of the apocryphal book of Esdras (1 Esdras) in Arabic, which is in *The British Library*, preceded by an introduction, a description of its narrative contents, as well as some explanations to the edition, and an appraisal on the importance which the text -together with others- has in helping to study the history of the Biblical Text in Arabic.

Palabras clave: Antiguo Testamento. Apócrifos. Esdras. Traducción. Manuscrito.

Key words: Old Testament. Apocrypha. Esdras. Translation. Manuscript.

1. Introducción

El término «apócrifo», del griego ἀπόκρυφος, a partir de la forma verbal ἀπὸ κρύπτω que significa «ocultar, cubrir, hacer invisible», conlleva etimológicamente el sentido de «escondido, secreto» y viene empleándose para designar y aludir a un ‘cuerpo literario’ perteneciente a la literatura judía y cristiana¹ -aunque resulta más correcto hablar de ‘judeocristiana’ debido a las

1. Para un listado de apócrifos y pseudoepígrafos, *cf.* *Jewish Encyclopedia*. 12 vols. Nueva York-Londres, 1901-1916, II, pp. 2-6, §§ III-XIV (G.F. Moore); F. Vigouroux (Dir.). *Dictionnaire de la Bible*. 5 vols. París, 1895-1912, I, cols. 768-770 (P. Batiffol); *Encyclopaedia Judaica*. 16 vols. (Más 1 Suplemento y los *Year Books*). Jerusalén, 1971-, III, cols. 181-184 (Y.M. Grintz); G. Jacquemet (Dir.). *Catholicisme*. París, 1948, I, cols. 695-698 (L. Vaganay); A. Díez Macho (Dir.).

tareas de reelaboración, compilación, copia y traducción que ha sufrido una gran parte de la misma en círculos cristianos²- producida a lo largo del período que abarca, *grosso modo*, desde el siglo III a.C. al siglo II d. JC.³

El 'libro' que en versión árabe hoy editamos es el que las LXX recogen con la denominación de 'Ἐσδραὶς α' y la *Vulgata* Sixtoclementina como *Esdrae Tertius*: esto es, aquel que no llegó a entrar en el canon definitivo⁴ al quedar

Introducción general a los apócrifos del Antiguo Testamento. Con la colaboración de M.^a Ángeles Navarro y M. Pérez Fernández. Madrid, 1984, pp. 31-32; para las ediciones y traducciones modernas, *vid.* pp. 33-42; también *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English.* With introductions and critical and explanatory notes to the several books. Edited in conjunction with many scholars by R.H. Charles, Oxford, 1976 (=Oxford, 1913), I, pp. VII-XI; G. Aranda Pérez-F. García Martínez-M. Pérez Fernández. *Literatura judía intertestamentaria.* Estella, 1996, pp. 245-416 y M. Himmelfarb. «Apocrypha and Pseudepigrapha». En: R.J. Zwi Werblowsky/G. Wigoder (Eds.). *The Oxford Dictionary of the Jewish Religion.* Nueva York-Londres, 1997, pp. 55-56. Un excelente trabajo de puesta al día de la bibliografía general sobre los apócrifos del AT -a partir de la obra de J.H. Charlesworth. *Pseudepigrapha and Modern Research.* Missoula, 1981, quien a su vez seguía el trabajo de G. Delling. *Bibliographie zur jüdisch-hellenistischen und intertestamentarischen Literature: 1900-1965.* En colaboración con G. Zschuber y H. Berthold. Berlín, 1969- es el de L. Rosso Ubigli. «Gli apocrifi (o pseudepigrifi) dell'Antico Testamento. Bibliografía 1979-1989». *Henoch*, XII (1990), pp. 259-321. Sobre la literatura apócrifa y pseudoepigráfica en lengua árabe, *vid.* A. Baumstark. *Die Christliche Literaturen des Orients.* Leipzig, 1911, II, pp. 16-19; G. Graf. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur.* Ciudad del Vaticano, 1959 (=Ciudad del Vaticano, 1944), I, pp. 196ss.

2. P.E. Kahle. *The Cairo Geniza.* Oxford, 1959, pp. 23 y 163. *Vid.* en esta misma línea, aunque aplicado a otro 'cuerpo literario', el trabajo de R.A. Kraft. «Christian Transmission of Greek Jewish Scriptures: A Methodological Probe». En: *Mélanges offerts à Marcel Simon. Paganisme, Judaïsme, Christianisme. Influences et affrontements dans le monde antique,* París, 1978, pp. 207-226.

3. Sobre la problemática de la denominación de esta literatura como 'apócrifa', 'pseudoepigráfica' o 'intertestamentaria', *cfr.* *Jewish Encyclopedia*, II, pp. 1-2, §§I-II y p. 6, §XIV (G.F. Moore); *Encyclopaedia Judaica*, III, cols. 181-182 (Y.M. Grintz); A. Vacant/E. Mangenot (Dir.). *Dictionnaire de Théologie Catholique*, I, cols. 1498-1501 (E. Mangenot); A. Díez Macho (Dir.). *Introducción general a los apócrifos del Antiguo Testamento*, pp. 27-30. *Vid.* además B.M. Metzger. *An Introduction to The Apocrypha.* Nueva York, 1957, pp. 3-7 y B.M. Metzger. *New Testament Studies. Philological, Versional, and Patristic,* Leiden, 1980, pp. 2-3.

4. *Vid.* A.M. Dubarle. «Note conjointe sur l'inspiration de la Septante». En: *Studies in the Septuagint: origins, recensions and interpretations.* Selected Essays with a Prolegomenon by Sidney Jellicoe. Nueva York, 1974, pp. 227-228. A propósito de la cuestión del 'canon', *vid.* J.M. Sánchez Caro. «El Canon de la Biblia». En: A.M. Artola-J.M. Sánchez Caro. *Biblia y Palabra de Dios.* Estella, 1990, pp. 61-134; L.M. MacDonald. *The Formation of the Christian Biblical Canon.* Revised & Explained Edition. Peabody (Massachusetts), 1995². *Vid.* además el clásico de S. Zeitlin. *An Historical Study of the Canonization of the Hebrew Scriptures.* Filadelfia, 1933, a partir de material rabínico; interesante, aunque desde la perspectiva cristiana, resulta también el documentado trabajo de B.M. Metzger. *The Canon of the New Testament. Its Origin, Development, and Significance.* Oxford, 1997. *Vid.* asimismo las propuestas que avanzaba en su trabajo J.A. Sanders.

excluido del 'canon católico' por causa de un decreto del Concilio de Trento en el año 1546⁵ y que tan 'escaso interés' ha despertado y tanta marginación ha venido sufriendo en el seno de los mismos estudiosos⁶. La obra, que como tal, representa una tradición independiente a base del material contenido en 2 Cr 35,1-36 y 23 1 Esd 1-11; 2,1-3.13; 4,1-10.40 y Neh 7,73-8 y 12, parece estar incompleta a juzgar por el brusco final con que da fin a la narración⁷. La *Vorlage* de nuestro apócrifo es la traducción-compilación griega de una serie de textos, salvo 3,1-5 y 4⁸.

Por otro lado, este apócrifo de Esdras⁹ no es, en contra de lo que se ha venido pensando, una 'versión libre' del texto masorético, sino una versión griega original de una edición hebrea de los libros de Esdras-Nehemías distinta a la transmitida por el texto masorético¹⁰, aun cuando el origen del libro sigue

Text and Canon: Old Testament and New. En: *Mélanges Dominique Barthélemy. Études bibliques offerts a l'occasion de son 60^e anniversaire*. Éd. par P. Casetti, O. Keel et A. Schenker. Gotinga, 1981, pp. 374-394.

5. Vid. *Enchiridion Symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*. Ed. de H. Denzinger y A. Schönmetzer. Barcelona-Friburgo de Brisgovia-Roma, 1976³⁶ (=Friburgo de Brisgovia, 1965), pp. 365, § 784, *1502-1508.

6. Para la traducción anotada del texto griego, vid. *Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments*. In Verbindung mit Fachgenossen übersetzt und herausgegeben von Emil Kautzsch, Hildesheim, 1962 (=Tubinga, 1900), I, pp. 3-23; *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*, I, pp. 1-58 (St. A. Cook); J.P. Migne. *Dictionnaire des Apocryphes*, París, 1856-(1958), I, pp. 513-570; A. Díez Macho (Dir.). *Apócrifos del Antiguo Testamento*. Con la colaboración de M.^a Angeles Navarro. A. de la Fuente y A. Piñero. Madrid, 1983, II, pp. 453-478 (N. Fernández Marcos).

7. La bibliografía reciente sobre nuestro apócrifo, poniendo al día los trabajos de J.H. Charlesworth y de G. Dellling mencionados en la nota 1, nos la proporciona L. Rosso Ubigli. «Gli apocrifi (o pseudepigrifi) dell'Antico Testamento. Bibliografia 1979-1989». *Henoah*, XII (1990), pp. 286-287.

8. Vid. al respecto J.B. Taylor. «Apocrypha». En: J.D. Douglas (Ed.). *Dictionary of the Christian Church*. Exeter, 1974, p. 53.

9. Sobre el personaje, vid. F. Vigouroux (Dir.). *Dictionnaire de la Bible*, II, cols., 1929-1932 (F. Vigouroux).

10. Vid. J. Trebolle Barrera. *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*. Madrid, 1993², p. 205; también B.M. Metzger. *An Introduction to The Apocrypha*, p. 12; cfr. en cambio A. Díez Macho (Dir.). *Apócrifos del Antiguo Testamento*, II, p. 447 (N. Fernández Marcos); vid. además W. Rudolph. *Esra und Nehemia samt 3.Esra*. Tubinga, 1949 y K.-F. Pohlmann. *Studien zum dritten Esra*. Ein Beitrag zur Frage dem ursprünglichen Schluß des chronistischen Geschichtswerkes. Gotinga, 1970; también G. Bohak. «Esdras, Books of». En: R.J. Zwi Werblowsky/G. Wigoder (Eds.). *The Oxford Dictionary of the Jewish Religion*, p. 234. Para una apretada síntesis del texto masorético del cronista de Esdras-Nehemías, vid. R. Smend. *La formazione dell'Antico Testamento*. Edizione italiana a cura di Bruno Chiesa. Brescia, 1993, pp.

siendo enormemente controvertido y cuya redacción es posterior a la del libro de Daniel (ca. 165 a.C.), pudiendo situarse a fines del siglo II a.C., si exceptuamos el pasaje aludido de 3,1-5 y 4 el cual parece remontarse al siglo V a.C.¹¹

Nuestro texto, por otro lado, representa la versión al árabe de esta 'traducción' griega, siguiendo un criterio de traducción libre en unos casos, alterando las secuencias del texto griego en otros y hasta incluso eliminando versículos, o parte de los mismos, cuando no considera del todo necesaria para la comprensión total del versículo la información que desecha, siguiendo para ello el patrón de la técnica de la reescritura¹².

2. Contenido

El tema central de la obra, encuadrado por la expulsión y destrucción del Templo (*al-Haykal*) y la ciudad de Jerusalén (*Bayt al-Maqdis*), está constituido por el retorno del exilio tras la deportación del pueblo de Israel (*Banī Isrā'īl*) a Babilonia (*Bābil*)¹³. Los hechos no siguen -ni de hecho parece que le interese al redactor- un orden cronológico exacto de los mismos ya que a la 'masa historiográfica' (la 'historia' no es sino una 'reescritura historiográfica bíblica' a partir de la fuente cronista) de la narración se superpone de continuo la tipología genérica de la 'literatura de propaganda' de que hace gala el texto en el que la intención del mismo es resaltar el gran papel que Josías, Zorobabel (*Zūrubābil*) y Esdras (*'Azrā*) desempeñaron en la reconstrucción del Templo y la reforma del culto judío¹⁴, dentro de una clara intención soteriológica divina.

295-298.

11. Vid. B.M. Metzger. *An Introduction to The Apocrypha*, pp. 12-13; A. Díez Macho (Dir.). *Apócrifos del Antiguo Testamento*, II, p. 447; manuscritos, versiones antiguas, ediciones, traducciones y estudios de esta obra en pp. 449-451 (N. Fernández Marcos); M.S. Miller-J. Lane Miller. *Black's Bible Dictionary*. In consultation with eminent authorities. Drawings by Claire Valentine. Londres, 1973⁸ (=Londres, 1952), p. 25; F. Vigouroux (Dir.). *Dictionnaire de la Bible*, cols. 1933-1943 (E. Mangenot); G. Aranda Pérez-F. García Martínez-M. Pérez Fernández. *Literatura judía intertestamentaria*, pp. 340-341; cfr. *Jewish Encyclopedia*, V, p. 220 (E. Littmann).

12. Sobre las peculiaridades de la traducción en la antigüedad, vid. S. Brock. «The Phenomenon of Biblical Translation in Antiquity». En: *Studies in the Septuagint: origins, recensions, and interpretations*. Selected Essays with a Prolegomenon by Sidney Jellicoe. Nueva York, 1974, pp. 541-571.

13. Cfr. al respecto la obra de P.R. Ackroyd. *Israel under Babylon and Persia*. Oxford, 1979.

14. Vid. A. Díez Macho (Dir.). *Apócrifos del Antiguo Testamento*, II, pp. 447-448 (N.

El desarrollo narrativo de la composición está estructurado del modo que resumimos a continuación:

- Fin de la Pascua (*al-Fiṣḥ*) celebrada por el rey Josías (*Yuṣiyā*, *Tarsīs* en ocasiones).
- Muerte de Josías a manos de Faraón (*Fir'awn*).
- Monarcas sucesores de Josías.
- Destrucción del Templo y de la ciudad de Jerusalén.
- Exilio a Babilonia.
- Decreto de Ciro (*Fīrus*) para regresar del exilio y reconstruir el Templo y Jerusalén.
- Interrupción de las obras por orden de Artajerjes (*Artarksaks*).
- Anéctoda de los jóvenes.
- Zorobabel regresa con nuevos exiliados.
- Conclusión de la reconstrucción del Templo bajo el rey Darío (*Dāriyūš*).
- Celebración de la primera Pascua tras el exilio.
- Viaje de Esdras a Jerusalén y lectura de la Ley (*al-Nāmūs*).

3. Nuestra edición

La versión árabe del Esdras apócrifo que hoy damos a la luz, y ya por el mero hecho de tratarse de una traducción, nos presenta un problema específico y fundamental de crítica textual cual es el de averiguar el texto del que parte la versión árabe. La problemática está resuelta en este sentido, debido a que el propio *ductus* del texto (aun cuando se aprecian fenómenos de *reductio* en no pocos versículos y *vacat* parciales de secuencias internas en otros), la ordenación de las secuencias y, sobre todo las transcripciones de antropónimos apuntan de forma rotunda y evidente a un texto griego que no es otro que el recogido por la *Septuaginta*¹⁵.

Si bien es verdad que el descubrimiento del texto base -es decir aquel del que ha partido la traducción árabe- es de una importancia crucial para poder fijar, entre otras, las bases que nos ayuden a recomponer el texto de la versión

Fernández Marcos); *cf.* al respecto el completísimo trabajo de J.M. Sánchez Caro. «Esdras, Nehemías y los orígenes del judaísmo». *Salmanticensis*, 32 (1985), pp. 5-34; *vid.* asimismo B.M. Metzger. *An Introduction to The Apocrypha*, 18.

15. *Vid.* *Septuaginta*. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlf's. Duo volumina in uno. Stuttgart, 1979 (=Atenas, 1935), I, pp. 873-903.

árabe, no es menos cierto que el mismísimo texto árabe se convierte en una herramienta necesaria e indispensable a la vez para ayudar a recomponer, junto con otros textos, la historia del texto bíblico en lengua árabe¹⁶. La sinopsis comparativa que se lleve a cabo entre los distintos textos conservados resultará de una importancia sin par en el caso de aquellos en los que la existencia de múltiples copias (de registro cronológico variado y distinto) evidencia toda una compleja actividad redaccional y/o traductora, cuando no compiladora, recensional o meramente de copista, que ayudará sobremanera a la reconstrucción del texto en cuestión en particular y de todo el texto bíblico en general.

Pero además de todo ello, este texto árabe de Esdras apócrifo -aun a sabiendas de los abundantísimos yerros, omisiones, añadidos, corrupciones y cambios, además de las deficiencias de la transcripción del escriba y aquellos nombres que aparecen escritos de dos y hasta tres maneras distintas¹⁷- posee un valor excepcional para la onomástica y la toponimia de voces griegas, hebreas, arameas y persas transcritas al árabe.

El manuscrito que ahora editamos -y cuya traducción aparecerá en otro trabajo por cuestiones obvias de espacio- está fechado a finales del siglo XVI

16. Sobre las traducciones de material bíblico en lengua árabe, *vid.* los trabajos de P. Kahle. *Die arabischen Bibelübersetzungen*. Leipzig, 1904; A. Baumstark. *Die christlichen Literaturen des Orients*, II, pp. 12-15; G. Graf. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, pp. 85-195; B.J. Roberts. *The Old Testament Text and Versions. The Hebrew Text in Transmission and The History of the Ancient Versions*. Cardiff, 1951, pp. 266-269. *Cfr.* además M.L. Margolis. *The Story of Bible Translations*. Jerusalén, 1970 (=Filadelfia, 1917), pp. 48-63; M. Schreiner. «Beiträge zur Geschichte der Bibel in der arabischen Literatur». En: G.A. Kohut (Ed.). *Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*. Berlín, 1987, pp. 495-513; J. Aßfalg. «Bibelübersetzungen». En: R.H. Beutier-R. Auty (Eds.). *Lexikon des Mittelalters*. München-Zürich, 1983, II, col. 95. A este Esdras apócrifo hay que sumar el célebre 'apocalipsis de Esdras', conservado también en árabe, *vid.* R.J.H. Gottheil. «An Arabic Version of the "Revelation of Ezra"». *Hebraica*, IV (1888), pp. 14-17 y M.E. Stone. «A New Manuscript of the Syro-Arabic Version of the Fourth Book of Ezra». *Journal for the Study of Judaism*, VI (1976), pp. 183-184 (*cfr.* al respecto P.Sj. van Koningsveld. «An Arabic Manuscript of the Apocalypse of Baruch». *Journal for the Study of Judaism*, V (1975), pp. 205 y 207 y M.E. Stone. *Selected Studies in Pseudepigrapha and Apocrypha. With Special Reference to the Armenian Tradition*. Leiden-Nueva York-Copenhague-Colonia, 1991, pp. 311-312); también aunque sobre la versión etiópica Ed. Doutté. «L'Apocalypse d'Esdras». *Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie de la Province d'Oran*, XIX, fasc. LXXX (1899), pp. 1-8; *vid.* además G. Graf. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, pp. 219-221.

17. *Cfr.* B.M. Metzger. *An Introduction to The Apocrypha*, p. 12. Acerca de esta problemática, *vid.* M. Heltzer. «Ein epigraphischer Blick auf das 3. Esrabuch». *Biblica*, 58 (1977), pp. 62-72.

(1585-1587)¹⁸; ha sido dotado de la división de capítulos y versículos que no aparecen señalados en el manuscrito, ha sido corregido un buen número de antropónimos y del resto se ha ofrecido el original griego del que parte la transcripción; asimismo, se indican precisan y añaden las anotaciones marginales, las omisiones y las lagunas que aparecen a lo largo del texto.

En cuanto al manuscrito que hemos manejado, éste pertenece a una copia que se halla depositada en la *British Library* de Londres con la signatura *Or. 1326*, cuyas características físicas detallamos a continuación.

4. Descripción general del manuscrito¹⁹

Título: السفر الأوّل لعزرا الكاهن قارئ الناموس

Traductor: Desconocido.

Fecha: 1585-1587

Incipit: أفصح ترسيس الفصح في بيت المقدس للإله وذبحوا الفصح في أربعة عشر من الشهر الأوّل

Explicit: لأنّهم تكتبوا عند الكلام التذي علموا واجتمعوا إليه كمل بعون الله السفر الأوّل لعزرا الكاهن قارئ الناموس ويتوله عزرا الثاني بحمد الله والسبح لله دائماً أبداً

Número de folios de la obra: 15 (fols. 50v-57v). La foliación original del manuscrito, tal como aparece en el margen superior izquierdo del recto de cada folio, está hecha con numerales greco-coptos²⁰.

Número de líneas de la obra por folio: 29; excepto el fol. 50v que tiene 28 líneas debido a la *basmala* y al título, realizados con trazos más gruesos y el fol. 57v que tan sólo tiene 9 líneas.

Medidas del papel: 32,5 x 22,5 cms.

Medidas de la caja de escritura: 25,5 x 16 cms.

Tipo caligráfico: *Nasjī* oriental.

18. Vid. G. Graf. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, p. 219.

19. Deseo hacer constar mi agradecimiento al Dr. Colin F. Baker, 'Conservador de la Sección Árabe' de la *British Library*, por las amables indicaciones que me ha hecho sobre este manuscrito.

20. Sobre el tipo de numeración con cifras greco-coptas, vid. H. Ritter. «Griechisch-koptische Ziffern in arabischen Manuskripten». *Rivista degli Studi Orientali*, 16 (1936), pp. 212-213 y G. Levi della Vida. «Numerali greci in documenti arabo-spagnoli». En G. Levi della Vida. *Note di storia letteraria arabo-ispanica*. A cura di Maria Nallino. Roma, 1971, pp. 209-213. Acerca de las características de los numerales coptos en dialecto sahídico, vid. J. Martin Plumley. *An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect)*. Londres, 1948, pp. 48-55 §§116-130.

Color de la tinta: Negra. Encabezamiento y puntos dividiendo secuencias en color rojo.

Notas marginales: Sí.

Reclamos: Sí. *Infra*, en el *verso* de los folios.

Vocalización: De forma esporádica.

Filigrana: No.

Estado de conservación: Bueno.

Registro: Árabe medio²¹.

Peculiaridades grafológicas y fonológicas: Presenta las características típicas de los documentos manuscritos: Ausencia, aunque no siempre, de diacríticos sobre la *tā' marbūṭa*; empleo del *yā'* en vez de la *hamza* (en ocasiones se dan casos de ultracorrección donde aparecen juntos los diacríticos del *yā'* con la *hamza*); salvo casos esporádicos, ausencia de la *hamza* inicial tras el artículo y sin el artículo; ausencia de la *hamza* medial y final; uso del *dāl* en vez del *dāl*; empleo de *tā'* en vez de *ṭā'*; omisión del *yā'* en las formas de imperfectivo; omisión del diacrítico del *zāy*; el *bā'* aparece con cierta frecuencia con dos puntos en vez de con uno; empleo de *yā'* en vez del *bā'* (en los antropónimos); uso de *bā'* en lugar de *nūn* (en los antropónimos); *alif ṭawīla* en vez de *alif maqṣūra*; *alif maqṣūra* en vez de *tā' marbūṭa*; *alif hamza* en lugar de *wāw hamza*; *alif hamza* por *alif* quiescente; a excepción de algunos casos aislados se omiten las suprasegmentales.

Observaciones: El manuscrito se halla numerado con cifras arábigas en el margen superior izquierdo del *recto* de cada folio. Asimismo, el *recto* de cada folio lleva un encabezamiento con el nombre del libro: عزراء د.

5. Símbolos utilizados

{xxx}: *Marginalia*.

<xxx>: Interpolaciones.

(...): *Vacat*.

21. Para el registro conocido como «árabe medio», vid. J. Blau. *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*. Lovaina, 1966, I, pp. 19-58.

6. Transcripción

[fol. 50v] بِسْمِ اللَّهِ الْقَدِيمِ الْأَذَلِيِّ الدَّائِمِ
السفر الاول لعزرا الكاهن قارئ الناموس

*Iosias in Ierusalem Phase Deo fecit*²²

أفصح ترسيس الفصح²³ في بيت المقدس للإله وذبحوا الفصح في أربعة عشر من الشهر الأول²⁴ وأقام الكهنة في مراتبهم في هيكل الله مزيتين²⁵ وقال لللاويين²⁶ عبّيد هيكل إسرائيل يقدسون أنفسهم للرب في وضع تابوت الرب المقدس في البيت في بناء سليمان ابن داود الملك وقال لهم ليس لكم تحملوها على مناكبكم والآن اعبدوا ربكم وإلهم واخدموا شعبه إسرائيل وتمتوا بقدر أسباطكم وانصباكم بقدر ما كتب داود ملك إسرائيل وبقدر عظم سليمان ابنه²⁶ وقوموا في الهيكل بقدر مراتب آبائكم اللاويين²⁷ الذين كانوا في القديم وإخوتكم بني إسرائيل واذبحوا الفصح بطقس وهيتوا الذبائح لإخوتكم واصنعوا الفصح بقدر ما أمرتكم وأعطى موسى²⁸ ثم أن ترسيس أعطى الشعب الذي حضر من الخراف والجداء²⁹ ثلثين ألف وثلاثة آلاف عجل وكان ذلك من مال الملك معطاً للشعب والكهنة واللاويين²⁸ وأعطى²⁹ سلفيه²⁹ وذكريا وتسويل³⁰ معلّمي الهيكل للكهنة للفصح ألفي خروف وثلثمائة عجل³¹ وياخونياس وسيمأس³² وناثانائيل الأخ وسائيس³³ الأخ وزابلون³⁴ ويارام القواد أعطوا لللاويين للفصح خمسة آلاف خروف وسبعمائة عجل ولمّا كان ذلك حسنا وقعوا الكهنة واللاويين بين معهم الغطير بقدر أسباطهم وأقدار آبائهم وتقدّموا الشعب بيقربون لله

22. Cfr. 2 Cr 35,1-19; 2 Re 23,21-23.

23. Para las voces *aṣṣaḥa* y *fiṣḥ*, vid. G. Troupeau. «Le vocabulaire arabe chrétien dans le *Kitāb al-Muḥaṣṣaṣ* d'Ibn Sīdah». En: G. Troupeau. *Études sur le christianisme arabe au Moyen Âge*. Aldershot, 1995, XXII, p. 295.

24. Cfr. Ex 12,6; Esd 6,19.

25. Ms.: لللاويين

26. Cfr. 1 Cr 23,1-26,32; 2 Cr 8,14.

27. Ms.: اللاويين

28. Cfr. 2 Cr 30,24.

29. 1 Esd 1,8: Χελκίας.

30. 1 Esd 1,8: Ησσηλος.

31. Cfr. 2 Cr 34,9.12.

32. 1 Esd 1,9: Σαμαίας.

33. 1 Esd 1,9: Ασάβιας.

34. 1 Esd 1,9: Οχηλος.

بقدرما هو مكتوب في مصحف موسى³⁵ وكان ذلك باكرا وشووا³⁵ الفصح بنار كما ينبغي وطبحوا الذبائح في القدور النحاس والمرجل طيبة الذبائح وأعطوا جميع الناس³⁶ ثم بعد ذلك هبتوا لأنفسهم وإخوتهم الكهنة (...)³⁶ والغرباء³⁷ بنى أساف كانوا في طقسهم كما أمر داود³⁸ وأصاف وزكريا وانديفس³⁹ الذي من قبل الملك⁴⁰ واللويين على كل باب لكي لا يستطيع أحد يفوت مرتبته لأن إخوتهم اللويين كانوا الهيئون لهم⁴¹ فتم أمر ذبحة الرب كما أمر يوشيا الملك⁴² فجاؤوا بني إسرائيل الذين في ذلك الاله وان في الفصح وعيد الفطير سبعة أيام⁴⁰ ولم يفصح فصح مثل ذلك في بني إسرائيل من أيام صمويل النبي⁴¹ وجميع ملوك بني إسرائيل لم يفصحوا مثله الذي أفصح ترسيس والكهنة واللويين واليهود وجميع بني إسرائيل الذين حضروا من سكان بيت المقدس⁴² في ثمانية عشر سنة من ذلك يوشيا أفصح هذا الفصح⁴³ وأنشوا عمل يوشيا بين يدي ربه بقلب ممتلئ إيمان⁴⁴ وكل ما كان من أمن فهو مكتوب في السنن الأولى عن كل من أخطأ وكفر بالرب من كل أمة ومملك وكل من أحزن الرب بالنجس وكلام الرب قام على إسرائيل⁴⁵

*Aegypti Rex oppugnat exercitum Iosiae qui ex vulnere mortuus est*⁴²

فبعد هذا كله من عمل يوشيا جاء فرعون ملك مصر وأقام قتال في فرحاسين⁴³ على الفرات وخرج للقاء يوشيا⁴⁴ وبعث إليه ملك مصر قائلاً مالي ولك يا ملك اليهود⁴⁵ ليس إليك بعثت من قبل إنما أنا ذاهب إلى الفرات وأقاتل هناك والرب معي مساعد لي فاذهب ولا تعادي الرب⁴⁶ وأبأ يوشيا أن يرجع لكن ناشبه القتال على فرسه ولم يبالي بكلام هرمياس وما كلم به من قبل الرب⁴⁷ بل ناصبه للقتال في المرج مع الداوس⁴⁴ فنزلت الأراكنة إلى يوشيا الملك⁴⁵ فقال الملك [fol. 51r] لغلمانه اعزلوني من القتال لأنني قد ضعفت جداً فحملوا غلمانه من الصف وركب على جنيبه⁴⁸ حتى صار إلى بيت المقدس فمات ودفن في قبر أبائه⁴⁹ وناحوا عليه في جميع اليهود

35. Ms.: وشوا

36. Cfr. 1 Esd 1,14: αὐτῶν υἱοῖς Ἀαρὼν (...) αὐτῶν υἱοῖς Ἀαρὼν.

37. Ms.: الغربا

38. Tachado previamente "الرب".

39. 1 Esd 1,15: Ἐδδῖνους.

40. 2 Cr 30,21.

41. Cfr. 1 Re 13,2,32; 2 Re 23,14-15.

42. Cfr. 2 Cr 35,20-7.

43. Sic. Cfr. 1 Esd 1,24: Χαρχαμους.

44. Sic. Cfr. 1 Esd 1,27: Μαγεδδαους.

45. Cfr. 2 Re 23,28-30.

هرمياس النبي^{٣٦} ناحه وأشراف جميع نساთهم ناحوا عليه إلى يوم الناس هذا وأمر بفضله دائما في جميع بني إسرائيل^{٣٧} وهذا مكتوب في مصحف قصص ملوك اليهود وما كان من سواء ذلك من فضل يوشى وشرفه وعقله في ناموس الرب^{٣٨} وكل ما عمل هو مكتوب في مصحف ملوك بني إسرائيل ويهوذا

*Posteri Iosiae regis*⁴⁶

^{٣٧} فأخذوا يوحاز⁴⁷ ابنه فصيره ملك بعد يوشى أبوه وهو ابن ثلاثة وعشرون سنة^{٣٩} فملك على يهوذا وبيت المقدس ثلاثة أشهر وعزله ملك مصر عن ملك بيت المقدس⁴⁸ وغرم الأمة مائة قنطار ذهب⁴⁹ وأقام ملك مصر يواقيم أخوه ملكا على اليهود وبيت المقدس^{٤٠} وأسر اليواقيم الأشراف وأخذ زرقين⁴⁹ أخوه من مصر^{٤١} وكان يواقيم أخوه بن خمسة وعشرين⁵⁰ سنة حين ملك على بيت المقدس وفعل الفحشاء قدام الرب^{٤٢} فحمل عليه بختنصر ملك بابل وأسرهم وغلته بالأغلال وذهب إلى بابل^{٤٣} وأخذ بختنصر آنية <بيت> الرب وصيرها في هيكله في بابل^{٤٤} وما حدث عنه وعن نجاسته وكفره مكتوب في مصاحف الملوك^{٤٥} ثم ملك بدله يواقيم ابنه وكان بن ثمانية عشر سنة^{٤٦} وملك ثلاثة أشهر وعشرة أيام في بيت المقدس وفعل الفحشاء بين يدي الرب^{٤٧} فلما كان بعد سنة بعث بختنصر فنقله إلى بابل مع متاع هيكل الرب^{٤٨} وصير بدله صداقياس ملكا على اليهود وبيت المقدس وكان صداقياس ابن واحد وعشرين سنة وملك احد عشر سنة^{٤٩} وفعل الفحشاء بين يدي الرب ولم يخزي من كلام هرمياس نبي الرب^{٥٠} ومواعيظه^{٥١} فاستحلفه بختنصر باسم الرب فخنت وخالف وقسا قلبه وغلظ عنقه ونزع عن ناموس الرب^{٥٢} إله إسرائيل^{٥٣} ورؤساء الشعب والكهنة كفروا كثيرا من نجاسة لأمم كلتها ونجسوا هيكل الرب الذي قدس في بيت المقدس^{٥٤} فبعث الله⁵¹ إله أبائهم رسوله ليدعوهم إذ شفق عليهم وعلى بيته^{٥٥} ووتفخروا برسله وأنبيائه حتى غضب على شعبه وأرسل إليهم ملوك بابل^{٥٦} فقتلوا فتيانهم بالسيف حول الهيكل المقدس ولم يشفقوا على شاب ولا على فتى بل أسلم جميعهم بيديهم^{٥٧} وجميع متاع بيت الرب الصغير منها والكبير وآنية تابوت الرب وخزائن الملك نقلوا إلى بابل^{٥٨} وأحرقوا بيت الرب^{٥٩} وهدموا حائط⁵² بيت

46. Cf. 2 Cr 36,1-21.

47. 1 Esd 1,32: Ἰεχονίαν.

48. 1 Esd 1,34: ἀργυρίου ταλάντοις ἑκατὸν καὶ χρυσίου ταλάντοφ ἐνί.

49. 1 Esd 1,36: Σαρτιον.

50. Sic frente a las LXX que recogen 'veinte'.

51. El término الله se halla fuera de la caja de escritura.

52. Ms.: حيط

المقدس وحرقوا ابرجتها بنار⁵³ وخرّبوا خشبها كلته وما بقى نقلوه إلى بابل⁵⁴ وصيروه عبيدا لهم إلى ملكة فارس إلى هناك قول هرمياس⁵⁵ وتمت الأرض جميع أسبات⁵⁶ هلاكها لتمام سبعين أمة⁵⁷

Cyri edictum

٢ مملك فيرس على فارس في أوّل سنة من ملكه تمّ كلام هرمياس النبيّ الذي قال له الرب⁵⁵ وأقام الربّ روح فيرس ملك فيرس فنادي في جميع ملكه قائلا⁵⁶ هذا ما يقول فيرس أن الربّ ربّ إسرائيل العلي أقامني ملك على الدنيا وأمرني أن أبني له بيتا في بيت المقدس الذي فيه يهود فمن كان فيكم من أمته ويكون الربّ ربكم ويكون معه ثم يصعد إلى بيت المقدس فيبني بيت الربّ إله إسرائيل هذا هو الربّ الساكن بيت المقدس⁵⁷ فكل من كان ساكن في جميع الأرض فليعيّنون كلّ إنسان أهل مكانه بالذهب والفضّة والعطايا [fol. 51v] والخيل والدوابّ وكلّما أنذر لهيكل الربّ الذي في بيت المقدس⁵⁸ فلمّا أقيموا رؤساء الأسباط يهوذا وبنيامين والكهنة واللاويّين⁵⁸ وكلّ من أقام الربّ روحه ليطلع بنيّ {بيت الربّ الذي في} بيت المقدس⁵⁹ والتّذين كانوا حولهم عانوهم في كلّ شيء بالفضّة والذهب والخيل والدوابّ والندور التّذين كانوا أندروا كثيرين⁶⁰ وأخرج فيرس الملك آنية الربّ الذي نقلها من بيت الربّ من بيت المقدس بختضر ووضعها في بيت أصنامهم⁶¹ وأخرجها فيرس ملك فارس⁶² وأعطاها لمرتطاط⁶¹ خزانه⁶¹ وأسلمها ذلك إلى سنيسار فهزّمان اليهود⁶² عدد ذلك المتاع ألف قصعة ذهب وألف قصعة فضّة وتسعة وعشرين فضّة وثلاثين طشت ذهب وألفين وأربعمائة وعشرة من الفضّة وسواء ذلك من الآنية ألف⁶² فجميع المتاع من الذهب والفضّة خمسة آلاف وأربعمائة تسعة وستين⁶² أردّ من سنيسار⁶³ مع التّذين ردّوا مع السبي من بابل إلى بيت المقدس

53. Ms.: اسباب

54. Cfr. Jr 25,11-12; 29,10; 33,10.11.14; Lv 26,34-35; 2 Cr 36,22-23.

55. Cfr. Esd 5,13; Jer 25,12-13; 29,10.

56. Is 44,28; 45,1.13.

57. 57. Ms.: se halla fuera de la caja de escritura.

58. Ms.: الاويين

59. Cfr. 2 Cr 36,7.10.18; Esd 5,14; 6,5.

60. Previamente ha sido escrita y tachada la palabra بابل.

61. 1 Esd 2,8: Μηριδὸν τετ.

62. Las cantidades del ajuar referidas en los versículos 12-13 no coinciden con los que nos refiere 1 Esd 2,10-11.

63. Ms.: سار

*Aedificatio civitatis Artaxerxi denuntiatur*⁶⁴

⁶⁵ فلما كان على يدي أرطركسكس ملك فارس كتبوا إليه سكان بيت المقدس ويهوذا كتب إليه بلموس⁶⁷ ومثلطاطس⁶⁸ وطلبتيوس⁶⁹ وراتموس⁷⁰ وبلموس⁷¹ وسامليوس⁷² الكاتب ومن كان معهم من سكان السامرية وسواها من الأماكن كتبوا إليه بهذه الصحيفة⁷³ إلى الملك أرطركسكس السيد أعلمك راتمش⁷⁴ الحافظ وساليس⁷⁵ الكاتب وسواهم من أصحاب هواهم والقضاة الذين في سورية والشام⁷⁶ تعلمك يا سيدنا أيتها الملك أن اليهود الذين سعدوا من قبلكم إلينا لما جاؤوا إلى بيت المقدس المدينة المناصبية الخبيثة جعلوا يبنون أسواقها وحيطانها ويريد يبنون الهيكل⁷⁷ فان بنيت هذه المدينة وفرغ منها وحصن حيطانها بل يعطون الخراج بل يمتنعون وينازعون الملوك فما داموا يهتمون الناووس فإننا نرى لا يترك مثل هذا بل يرفع سيدنا الملك فإن رأي فلينظر في دفاتر أبوه⁷⁸ فإنته ستجد⁷⁹ توقيع ذلك وستعلم أن تلك المدينة لم تزل {مخالفة} تقاتل الملوك والمدن واليهود أيضا مخالفتين ولم تزل تحاصر قط لذلك خربت⁸⁰ الآن تعلمك يا سيدنا الملك أن بنيت هذه المدينة وحيطانها لم يكن لك سلطان في سورية ولا في الشام⁸¹ عند ذلك أجاب الملك لرثميس⁷⁸ صاحب الأخبار وبلطمثوا⁷⁹ وسلميلي⁸⁰ الكاتب ولبقيّة أصحابه سكان السامرية والشام بمثل هذا⁸² فقد قرأت كتابكم الذي بعثتم إلي وأمرت بالنظر فيما قلتم فأصابت تلك المدينة

64. *Cfr.* Esd 4,6-24.

65. Escrito sobre la línea de escritura.

66. El término بيت se halla fuera de la caja de escritura.

67. 1 Esd 2,12: Βεσλεμος.

68. 1 Esd 2,12: Μιθριδατη.

69. Ms.: طيلبيوس

70. 1 Esd 2,12: Ραουμος.

71. 1 Esd 2,12: Βεελτεμος.

72. 1 Esd 2,12: Σαμσατος.

73. *Cfr.* Esd 4,7-24.

74. 1 Esd 2,13: Ραουμος.

75. 1 Esd 2,13: Σαμσατος.

76. *Sic.*

77. Ms.: سيجد

78. 1 Esd 2,19: Ραουμφ.

79. 1 Esd 2,19: Βεελτεμφ.

80. 1 Esd 2,19: Σαμσατφ.

مخالفة الملوك منذ قط^{٧٢} وسكانها مخالفيين والملوك الذين كانوا في بيت المقدس اقويًا مأسّيين مستوليتين على خراج الشام وسوريا^{٧٤} فقد أمرتم بمنعهم بناء تلك المدينة ولا يكن لهم رأي سوى ذلك ولا ينقد السرّ ليخرج إلى الملوك^{٧٥} فلمّا قرئ كتاب أرطركسكس الملك وعلم ما فيه راتمش⁸¹ وسلميوس⁸² الكاتب وأصحابهم ركبوا إلى بيت المقدس سريعًا بالخيال والرجالة ومنعوا البناء إلى السنة الثانية من ملك داريوش ملك فارس

De re fortissima doctissimaque divinatio

٣ 'وإنّ ملك فارس داريوش صنع طعام سريّ لجميع من تحت يده وأقاربه وأشراف فارس والقواد والولاة وأصحاب الكور من الهند إلى الحبشة مائة وعشرين⁸³ كوره فلمّا أكلوا وشربوا وأنصرفوا دخل الملك داريوش إلى قيطونه فرقد ثمّ انتبه^{٧٦} وإنّ ثلاثة فتية من حجّابه قالوا فيما بينهم^{٧٧} الآن يقول كلّ [fol. 52r] واحد منا كلمة فمن كان أقوى وأحكم كلمة من أصحابه فيعطيه داريوش جوائز عطاء وكسوة وخلع من الفريقين وجامات من الذهب وفرش مذهبة وخيل بلجم مذهبة {وذراعات عشرة}⁸⁴ ويوضع طوق على عنقه^{٧٨} ويجلسه ثانية بحكمة وسمّي قريب داريوش^{٨٥} عند ذلك كتب كلّ واحد منهم كتاب وختمه ووضعوا تلك الكتب تحت رأس داريوش الملك وقالوا^{٨٦} عذا ما انتبه الملك أعطوه الكتب فمن قضى له الملك من الثلاثة احتسبناه من أشراف فارس وأن حجته أحكم ويعطى مائة غلبته كما هو مكتوب^{٨٧} فأمتا أحدهما فإنته قال أن الخمر أقوى الأشياء^{٨٨} وقال صاحبه أن الملك قويّ^{٨٩} وقال الآخر في كتابه أن النساء أقوى والحقّ يغلب كلّ شيء^{٩٠} فلمّا انتبه الملك أخذوا تلك الكتب وناولوه فقريء^{٩١} وإنته بعث فدعا جميع أشراف فارس⁸⁵ وميدية وقوادها وولاتها ورؤساء كورتها وقضاتهم ثمّ جلس في مجلس حكمه ثمّ قرئت الكتب بين يديهم^{٩٢} فقالوا ادعوا إلى أولئك الشبان حتى يعرفوا عن كلامهم فلمّا دعبوا دخلوا^{٩٣} فقالوا لهم تكلموا بما كتبتم فقال الأول الذي قال من أجلّ قوة الخمر هكذا^{٩٤} يا معشر الرجال ليس يقوي الخمر على كلّ من شربه حتى يذهب عقله^{٩٥} ويصير عقل الملك وعقل الصبيّ واحد وعقل الحرّ والعبد وعقل الغنيّ والفقير^{٩٦} ويقلب كلّ عقل إلى فرح وسرور حتى ينسا كلّ حزن وكلّ دم^{٩٧} ويصير كلّ قلب غنيّ ولا يذكر ملك ولا سلطان ويصيرهم يتكلموا بالغناء والقناطير^{٩٨} ولا يذكر إذا

81. 1 Esd 2,25: Ραουμος.

82. 1 Esd 2,25: Σαμσαίος.

83. 1 Esd 3,3: ἑκατὸν εἰκοσι ἑπτὰ.

84. Se trata de una interpolación que no figura en 1 Esd 3,6.

85. Ms.: 1

كان يشرب مصادقة أخ ولا صديق ثم بعد ذلك يوشك من كل سريع بأن يخترطون سكاكينهم⁸⁶ وإذا فأقوا من الخمر لم يذكروا ما فعلوا⁸⁷ فيا معشر الرجال أليس ترون بيان الخمر قاهر الفاعل لما ذكرنا بأن أراد ذلك

ح ذكر الثاني قوله الذي زعم عن قوة الملك واتشا يقول⁸⁸ أليس الرجال تستولي على الأرض والأبحار ويستولون على ما فيها⁸⁹ والملك مسلط على جميعهم ويسودهم⁹⁰ وما قال لهم فعلوا أن قاتلوا فأتوك وإن بعثهم إلى مقاتلين انطلقوا يهدمون الجبال والحصون والأبرجة⁹¹ ويقتلون ولا يجوزون قول الملك فإذا هم غلبوا جابوا إلى الملك ما اغتتموا وسوا ذلك⁹² وكل من هو أيضا من السلاطين ولمن يقاتل من فلاحي⁹³ الأرض إذا هم حصدوا جاؤوا به إلى الملك فيكلف كل صاحبه حتى يجيبون الخراج إلى الملك⁹⁴ (...)⁸⁶ فكل ما قال لهم الملك فعلوا إن قال اقتلوا اقتلوا فإن قال لهم اتركوا اتركوا⁹⁵ وإن قال لهم اضربوا اضربوا (...)⁸⁷ وإن قال لهم ابنوا ابنوا⁹⁶ وإن قال اقطعوا اقطعوا وإن قال انصبوا انصبوا⁹⁷ ففتعب كل هذا له والقوة تسمع له وهو مستلقى أكل شارب نائم⁹⁸ وأولئك يحرسونه ليلا ونهارا ولا يستطيع أحدهم يفعل عمله ولا يعصيه (...)⁹⁹ فيا معشر الرجال كيف لا يكون الملك أقوى وهو مطاع هكذا ثم أنه أطرق¹⁰⁰ فقال الثالث عن النساء والحق¹⁰¹ وكان يقال له زربابيل¹⁰² يا معشر الرجال أليس الملك عظيم والرجال كثير والخمر قوي¹⁰³ فمن الذي يسيد هؤلاء¹⁰⁴ ومن الذي يتربرب عليهم أليس النساء¹⁰⁵ ولدن الملك وجميع الناس الذين يستولون على البحر والأرض¹⁰⁶ منهم ولدوا وهن ربوهم ناصبي الكروم التي يكون الخمر¹⁰⁷ فاعلات لباس الرجال وهن مكرمتهن ولا يستطيعون الرجال يكونون دون النساء¹⁰⁸ وإنهم جمعوا ذهب أو فضة وأحبوا امرأة جميلة¹⁰⁹ تركوا هذا كله ولحقوا [fol. 52v] بها وأشخصوا إليها بأبصارهم وعشقوها أفضل من الذهب والفضة وكل¹¹⁰ أمر صبيح¹¹¹ والرجال يترك أباه ومربته وكورته ويلصق بمرته¹¹² وجعل نفسه معها ولا يذكر أباه ولا أمه ولا كورته¹¹³ من ها هنا ينبغي لنا أن نعلم أن النساء يستولون عليهم أليس تتعبون وتسعون وكل¹¹⁴ لنسائكم تاتون به ويعتوهن¹¹⁵ ويأخذ الرجل سيفه ويخرج فيتلصص ويسرق ويملك البحر والأنهار¹¹⁶ ويلقي الأسد ويمشي في الظلمات فإذا هو سرق وسلب واختطف ودأه إلى معشوقه¹¹⁷ والرجل يفاضل مرته في المحبة على أبيه وأمه¹¹⁸ وكثيرين تاهوا في النساء وتعبدوا من أجلهم¹¹⁹ وهلكوا وخطوا وطغوا من أجل النساء¹²⁰ والآن لا تصدقوني أليس الملك عظيم السلطان والكور كلها تتخوفه وتدنون إليه¹²¹ ونظر إليه وتدنون إليه

86. Cfr. 1 Esd 4,7: καὶ αὐτὸς εἰς νόμος ἐστίν.

87. Cfr. 1 Esd 4,8: εἶπεν ἐρημοῦσαι, ἐρημοῦσιν.

فتجى امرأة الملك أوسر⁸⁸ فجلس عن يمينه⁸⁹ فتزعزع التاج عن رأسه وتضعه على رأسها وتلطم الملك⁹⁰ يشخص إليها ببصر فإن ضحكت ضحك وإن غضبت تلتف بها حتى ترضا⁹¹ فيا معشر الرجال كيف لا تكون النساء قويات ومن يفتعلن ما قد ذكرنا⁹² فعند ذلك جعل الملك وعظماؤه ينظرون بعضهم بعضا ويتكلمون في الحق⁹³ أيه الرجال أليس النساء قويات الأرض عظيمه والسماء مرتفعة والشمس في مجاز السماء ثم ترجع بعد ما تدور هذا كله في يوم واحد⁹⁴ أفليس هو عظيم الذي يفعل هذا والحق عظيم هو وأقوا من هذا كله⁹⁵ الأرض كلها ودعا⁹⁶ بالحق والسماء تباركه وجميع الأعمال ترتعد منه وليس يقوم معه شيء من الباطل⁹⁷ والشراب ظالم والملك ظالم والنساء يظلمن وكلتهم يموتون في ظلمهم⁹⁸ والحق يقوي ويبقى إلى الدهر ويحيا ويملك إلى دهر الدهرين⁹⁹ وليس يأخذ بالوجوه ولا يتغير ولكنّه يعمل بالحق وينتقم من الخبثا والظلماء والناس كلهم يلزمون عمل الحق¹⁰⁰ وليس في قبضته شيء من الظلم والحق يقوي على الملك وعلى كل سلطان وعلى الدهور كلها فمبارك الله إله الحق¹⁰¹ ثم أنه أطرق وقال جميع الناس ما أعظم الحق وأقواه¹⁰² فقال له الملك عند ذلك أسأل ما شئت أكثر مما كتبت به فتعاطاه لأنك أنت أحكم الثلاثة وتكون جليسي وتدعا قريبي¹⁰³ ثم قال للملك اذكر النذر¹⁰⁴ الذي أنذرت أن تبني بيت المقدس واليوم حين أحب الملك¹⁰⁵ أن ترد الآنية التي أخذت من بيت المقدس على يدي فيرس حين أنذر في قطع بابل أنذر على نفسه هنالك¹⁰⁶ وأنت أنذرت أيضا تبني النابوس الذي أحرقت اليهود حين خربت أدومية¹⁰⁷ من قبل فيرس¹⁰⁸ فالآن هذا الذي أسألك يا سيدي وأطلب إليك وهذه حاجتي إليك أن تتم نذرك الذي نذرت لملك السماء¹⁰⁹ يصعد حتى يبني بيت المقدس وكتب إلى جميع أن تفعله كما خرج من فمك عند ذلك قام داريوش الملك وقبله¹¹⁰ وكتب له صحف إلى جميع قهارمته ولأمته وسلاطينه أن يجيزوه ولم¹¹¹ معه جميعا من كان في سورية والشام ولبنان أن يقطعون له خشب أرز من لبنان لبناء بيت المقدس ويبنونه معه المدينة¹¹² وكتب إلى جميع اليهود الذين يصعدون من جميع مملكته إلى فلسطين¹¹³ {وإلى لا بديون¹¹⁴} (...) يأتوا بهم ويترك لهم خراج كلما في أيديهم ويتركوا أدوميين القرى الذين في سلطانهم من قرى اليهود¹¹⁵ يأتي

88. امرأة الملك أوسر⁸⁸ es una *reductio* eufemística de 'Ἀπάμην τὴν θυγατέρα Βαρτάκου, *cf.* 1 Esd 4,29.

89. Ms.: وعا

90. Ms.: النذر

91. El texto recoge una transposición de dos términos (*metátesis*): no son los judíos los que incendian sino los idumeos, y la arrasada no es Idumea sino Judea, *cf.* 1 Esd 4,45: οἱ Ἰδουμαῖοι, ὅτε ἤρημάθη ἡ Ἰουδαία.

92. 1 Esd 4,49: Ἰουδαίους.

93. Se trata de una interpolación no contenida en 1 Esd 4,49.

بالخراج ويجعل في بناء الهيكل ويكون [fol. 53r] في كل سنة عشرين قناطر حتى يتم البناء^٧ ويقرب في كل يوم على المذبح محرق تام كما أوصيوا في سبعة وفي عشرة يقرب عشرة قناطر أخرى في كل سنة^{٩٤} وكل من خرج من بابل لبناء المدينة يعتقهم ولبنيتهم وجميع الكهنة الذين يخرجون^{٩٥} وكتب بأرزاقهم ولباس الكهنة الذين يخدمون به^{٩٥} وكتب لللاويين^{٩٥} أن يزرقون إلى أن يتم البيت وبيت المقدس أن يبنا^{٩٦} وكتب إلى الذين يحرسون المدينة أن يعطوهم أرزاق^{٩٧} وبعث بالآنية كلها التي أخذ فيرس وذهب بها إلى بابل كلما قال فيروس أن يفعل ويبعثه إلى بيت المقدس^{٩٨} (...) بارك ملك السماء قائلا^{٩٩} من قبلك الغلبة^{٩٦} والحكمة ولك التسبحة وأنا عبدك^{١٠٠} أباركك للحكمة التي أعطيتني وبك أعترف يا سيد أبي^{١٠١} وأخذ الصحف ثم خرج وجاء إلى بابل وأخبر جميع إخوته^{١٠٢} فسبّحوا الله إله آبائهم أنه أعطاهم راحة وعون أن يصعدون ويبنون بيت المقدس والهيكل الذي سمى اسم الرب^{١٠٣} عليه وشربوا بالهلو والفرح سبعة أيام

*Elenchus eorum qui ex Babyloniae exsilio redierunt*⁹⁷

٥ ثم من بعد ذلك أختيروا رؤساء القوم والقبائل والأسباط أن يصعدون هم ونسائهم وبنيتهم وبناتهم وعبيدهم وجوارهم وماشيتهم^{٩٧} وبعث داريوش الملك ألف فارس حتى أجازهم إلى بيت المقدس سالمين بتزمير ولهو وبالدفوف^{٩٧} وجميع إجاتهم يلعبون فجعلوا يصعدون معهم^{٩٧} وهذه أسماء الرجال الذين صعدوا معهم وقبائلهم وأسباطهم على أقسامهم^{٩٧} الكهنة بني فنحاس وبني هرون يشوع بن سيداك السدوي ويواقيم ابن زربابل وسلائيل^{٩٨} من بيت داود ونسل فارس وسبط يهوذا^{٩٧} الذي تكلم على يدي داريوش ملك فارس بكلام الحكم في السنة الثانية من ملكه في شهر نيسان الشهر الأول^{٩٧} وهؤلاء الذين صعدوا من السبي إلى فلسطين الذين سباهم^{٩٧} بختنصر^{٩٩} ملك بابل إلى بابل^{٩٧} ورجع إلى بيت المقدس وبقيت اليهود وكل واحد منهم إلى مدينته الذين جاؤوا مع زوربابل ويشوع وباميس^{١٠٠} وزرياس

94. Nótese la inversión sintáctica de la segunda nota de este versículo.

95. Ms.: للاوين

96. Ms.: الغلة

97. Cfr. Esd 2,1-4,5; Neh 7,6-73.

98. 1 Esd 5,5; Σαλαθηλ.

99. Ms.: بختنصر

100. Ms.: بن حاميس; cfr. 1 Esd 5,8; Νεεμου.

وريسا وتبينوس¹⁰¹ ومردجانه وبلسان¹⁰² وأسغاز¹⁰³ وروبيل¹⁰⁴
 وروبيم¹⁰⁵ وبأنا هاؤلاء كانوا قوادهم¹⁰⁶ وعدد¹⁰⁶ الذين كانوا من الأمة
 وقوادهم بني فارس ألفين واثنين وسبعين بني سافط أربعمئة واثنين
 سبعين¹⁰⁷ {بني} يارس سبعمئة وستة وخمسين بني مأب¹⁰⁸ في بني
 يشوع ويواب ألفين وثمانمئة واثنى عشر¹⁰⁹ بني أيلام ألفين ومائتين وأربعة
 وخمسين¹⁰⁹ بني يانوي¹¹⁰ تسعمئة وخمسة وأربعين بني جريا
 سبعمئة¹¹¹ بني ناي¹¹² ستّمئة وثمانية وأربعين¹¹³ بني بندي¹¹³ ستّمئة
 وثلاثة وعشرين بني أسطاط¹¹⁴ ثلاثة آلاف وثلثمئة واثنين وعشرين¹¹⁴ بني
 أدماقيم¹¹⁵ ستّمئة سبعة وستين بني باغوي¹¹⁶ ألفين وستة وستين بني
 أدينو¹¹⁷ أربعمئة وأربعة وخمسين¹¹⁸ بني ناظير¹¹⁸ أزيو¹¹⁹ اثنين
 وتسعين بني فيلان وأزيطاس¹²⁰ سبعة وستين بني يازورو¹²¹ أربعمئة

101. 1 Esd 5,8: Ενηντιος.

102. 1 Esd 5,8: Βεελσαρου.

103. 1 Esd 5,8: Ασφαρασου.

104. 1 Esd 5,8: Βορολιου.

105. 1 Esd 5,8: Ροϊμου.

106. El segundo *ḏāl* sobre la línea de escritura.

107. 1 Esd 5,10: τετρακά σιοι έβδομή κοντα δύο.

108. 1 Esd 5,11: Φααθμέαβ.

109. 1 Esd 5,12: χίλιοι διακόσιοι πηνητή κοντα τέσσαρες.

110. 1 Esd 5,12: Ζατου.

111. 1 Esd 5,12: έπακό σιοι πέντε.

112. 1 Esd 5,12: Βανι.

113. 1 Esd 5,13: Βηβαι.

114. 1 Esd 5,13: Ασγαδ.

115. El *ḏāl* aparece sobreescrito sobre el *wāw* y el *mīm* no está unido al *alif*. El escriba ha cometido una metátesis con las dos *matres lectionis*; *cfr.* 1 Esd 5,14: Αδονικαμ.

116. Ms.: ناغوي; 1 Esd 5,14: Βαγοι.

117. Ms.: دينوا

118. 1 Esd 5,15: Ατηρ.

119. Ms.: ارفيوا; 1 Esd 5,15: Εζεκιου.

120. Ms.: اريطاس; 1 Esd 5,15: Αζητας.

121. Ms.: يارورو; 1 Esd 5,15: Αζουρου.

واثنين وثلثين^{١٦} بني بنيامين^{١٢٢} مائة واحد بني ياروم وبني يشا^{١٢٣} ثلثمائة
 وثلاثة وعشرين بني شريف وريب^{١٢٤} مائة واثنى عشر^{١٧} بني طيروس^{١٢٥}
 ثلثة آلاف وخمسة بني أفناتاوالم^{١٢٦} مائة وثلاثة وعشرين^{١٨} الذين من
 نوطبه^{١٢٧} خمسة وخمسين الذين في ياثوب^{١٢٨} مائة وثمانية وخمسين
 الذين في [fol. 53v] بنشموت^{١٢٩} اثنين وأربعين^{١٩} الذين من
 قارونيشاروس^{١٣٠} خمسة وعشرين الذين من حيروس^{١٣١} وبيرث سبعمائة
 وثلاثة وأربعين^{٢٠} الذين في خارياص المبدين^{١٣٢} أربعمائة واثنين وعشرين
 الذي في قيراما^{١٣٣} وغبس^{١٣٤} ستمائة واحد وعشرين^{٢١} الذين من مقالون
 مائة واثنين وعشرين والذين من بيطوليا^{١٣٥} اثنين وخمسين بني نيفاس^{١٣٦}
 مائة وستة وخمسين^{٢٢} بني فانامولان^{١٣٧} وأنوش سبعمائة وخمسة وعشرين
 بني يراح ثلثمائة وخمسة وأربعين^{٢٣} بني سناس^{١٣٨} ثلثة آلاف وثلثمائة
 وثلثين^{٢٤} للكهنه بني الدوطوا^{١٣٩} ابن يشوع في سباسيب^{١٤٠} سبعمائة واثنين
 وسبعين^{١٤١} بني نمروث^{١٤٢} ألف واثنين وخمسين^{٢٥} بني فاسوروا ألف
 ومائتين وسبعة وأربعين بني حرمي ألف وسبعة عشر^{٢٦} أمات اللويين بني
 يشوع وقتميل^{١٤٣} وبنوا وسوديوأ أربعة وسبعين^{٢٧} الغناء^{١٤٤} بني أساف
 مائة وثمانية وأربعين^{٢٨} البوابين بني سالوم بني هاجر^{١٤٥} ظلمان بني

122. 1 Esd 5,16: Αννιας.

123. Ms.: يشا; 1 Esd 5,16: Βασσι.

124. Sic. 1 Esd 5,16: Αριφοι.

125. 1 Esd 5,17: Βαιτηρους.

126. 1 Esd 5,18: Βαιθλωμων.

127. Ms.: بوطييه; 1 Esd 5,18: Νερεβασ.

128. 1 Esd 5,18: Ενατου.

129. 1 Esd 5,18: Βαιτασμων.

130. Ms.: فارونيشاروس

131. 1 Esd 5,19: Καπιρας.

132. 1 Esd 5,20: Χαδιασαι και Αμμιδιοι.

133. Ms.: فيراما; 1 Esd 5,20: Κιραμας.

134. Ms.: عيس; 1 Esd 5,20: Γαββης.

135. Ms.: بيطوليا; 1 Esd 5,21: Βαιτολω.

136. Ms.: نيفاس; 1 Esd 5,21: Νιφισ.

137. 1 Esd 5,22: Καλαμω.

138. Ms.: يسايس; 1 Esd 5,23: Σαναας.

139. 1 Esd 5,24: Ιεδδου.

140. 1 Esd 5,24: Ανασιβ.

141. 1 Esd 5,24: έννακόσιοι έβδομη κοντα δύο.

142. 1 Esd 5,24: Εμμηρου.

143. Ms.: فثميل; 1 Esd 5,26: Καδμηλου.

144. Ms.: الفرباو

145. 1 Esd 5,28: Αταρ.

داقوب¹⁴⁶ بني باطيطا¹⁴⁷ بني ساي¹⁴⁸ جميعهم مائة وتسعة وثلاثين بني
 عبيد الهيكل بني عيسوا بني ياشيفا¹⁴⁹ بني باطويات¹⁵⁰ بني فيراس
 بني سوا بني فدايو ولابنى¹⁵¹ بني اغابا¹⁵² بني اقود¹⁵³ بني يطال¹⁵⁴
 بني قيطاب¹⁵⁵ بني اغابا بني سوباي¹⁵⁶ بني انان¹⁵⁷ بني فاثوا بني
 جدور¹⁵⁸ بني بابودا¹⁵⁹ بني ديسان بني يسا¹⁶⁰ بني حاسابا¹⁶¹ بني
 عزيزا¹⁶² بني يازيوا¹⁶³ بني قتيوس¹⁶⁴ بني ياسار¹⁶⁵ بني {بستاي} بني
 باسانا¹⁶⁶ بني ماني بني نافيس بني اقوف¹⁶⁷ بني اسيفا بني ايسوف¹⁶⁸
 بني فاراقيم بني سالوف¹⁶⁹ بني منادا¹⁷⁰ بني قوتا¹⁷¹ بني حوريا¹⁷²
 بني برجوا¹⁷³ بني شرار بني يوموا¹⁷⁴ بني ناسيت¹⁷⁵ بني ناطيغا¹⁷⁶

146. Ms.: داقوي; 1 Esd 5,28: Ακουβ.

147. 1 Esd 5,28: Ατητα.

148. 1 Esd 5,28: Σωβατ.

149. Ms.: ياشيغا; 1 Esd 5,29: Ασιφα.

150. 1 Esd 5,29: Ταβαωθ.

151. Ms.: فلا وبني بالاتا; 1 Esd 5,29: Φαδαου, υιοι Λαβανα.

152. Ms.: اغاتا; 1 Esd 5,29: Αγγαμα.

153. Ms.: اقود; 1 Esd 5,30: Ακουδ.

154. 1 Esd 5,30: Ουτα.

155. Ms.: قبطات; 1 Esd 5,30: Κηταβ.

156. Ms.: سوناي; 1 Esd 5,30: Συβαϊ.

157. Ms.: ابان; 1 Esd 5,30: Αναν.

158. Ms.: جدون; 1 Esd 5,30: Γεδδουρ.

159. Sic. 1 Esd 5,31: Ιατρου.

160. Ms.: ييسان con el *nūn* tachado; 1 Esd 5,31: Νοεβα.

161. Ms.: حاسابا; 1 Esd 5,31: Χασεβα.

162. Ms.: عزيزا; 1 Esd 5,31: Γαζηρα.

163. Ms.: باروا; 1 Esd 5,31: Οζτου.

164. Sic. 1 Esd 5,31: Φινοε.

165. 1 Esd 5,31: Ασαρα.

166. Ms.: باساتا; 1 Esd 5,31: Ασανα. Se ha omitido el nombre que precede a éste: Βασθα.

167. Ms.: اقو-

168. 1 Esd 5,31: Ασουρ.

169. 1 Esd 5,31: Βασαλωθ.

170. 1 Esd 5,32: Μεεδδα.

171. Ms.: قوبا; 1 Esd 5,32: Κουθα.

172. Ms.: حوزيا; 1 Esd 5,31: Χαρεα.

173. Ms.: برجوا; 1 Esd 5,32: Βαρχουζ.

174. 1 Esd 5,32: Θομοι.

175. 1 Esd 5,32: Νασι.

176. Ms.: ناطيغا; 1 Esd 5,32: Ατιφα.

¹⁷⁸ بني عبيد سليمان بني أسويث بني فريضا¹⁷⁷ بني إيلي بني آرام¹⁷⁸ بني
 إزدائل¹⁷⁹ بني سابوتي¹⁸⁰ بني قايتا¹⁸⁰ بني فقارخ <بني> سابين¹⁸¹
 ساروتيا بني ماسياس بني أغس¹⁸² بني أدوا¹⁸³ بني سوس¹⁸⁴ بني
 أفرى¹⁸⁵ بني بارودس¹⁸⁶ بني سفاط بني أمون¹⁸⁷ جمع عبيد الهيكل
 وبني عبيد سليمان ثلثمائة واثنين وسبعين¹⁸⁸ ما هلا صعداوا من ثرماليث¹⁸⁸
 وبلناس¹⁸⁹ ورئيسهم خالاناروا¹⁹⁰ ولم يستطيعوا يخبرون بقبائلهم
 وأنسابهم بني إسرائيل بني داليطوا¹⁹¹ بني طوبان بني ناقودان¹⁹² ستمائة
 واثنين وخمسين¹⁹³ ومن الكهنة الذين يتكهنون بالكهنوت ولم يوجدون بني
 أنديا¹⁹³ وبني أقوس¹⁹⁴ وبني بدوس¹⁹⁵ أخذ وجه مرة من بنات
 فرزلايو¹⁹⁶ وسميت على اسمه¹⁹⁷ فطلب نسب هاؤلاء في توقيع فلم يصاب
 فافترقوا من التكهنين <إلا> يكتهنوا¹⁹⁷ فقال لهم سامياس¹⁹⁷ وأنثارياس¹⁹⁸
 لا يصيبون من قدسه حتى يقوم رئيس كهنة لابس العلامة والحق¹⁹⁸ وكانوا
 جمع بني إسرائيل من ابن اثني عشر سنة سوى العبيد والإماء أربعة ربوات
 وألفي وثلثمائة وستين وعبيد هاؤلاء¹⁹⁹ وإمائهم سبعة آلاف وسبعمائة

177. Ms.: قويا; 1 Esd 5,33: Φαριδα.

178. 1 Esd 5,33 recoge en este lugar Λοθων.

179. Ms.: اراديل; 1 Esd 5,33: Ισοδαηλ.

180. Sic. 1 Esd 5,34: Αγια.

181. Ms.: فتارخ بني سابني; 1 Esd 5,34: Φακαρεθ-σαν.

182. Ms.: اعس; 1 Esd 5,34: Γας.

183. 1 Esd 5,34: Αδδους.

184. 1 Esd 5,34: Σουβας.

185. Ms.: افري; 1 Esd 5,34: Αφερρα.

186. Ms.: يارود; 1 Esd 5,34: Βαρωδης.

187. Ms.: الوم; 1 Esd 5,34: Αμων.

188. Ms.: يوماليث; 1 Esd 5,36: Θερμελεθ.

189. Sic. 1 Esd 5,36: Θελερσας.

190. Sic. Nuestro manuscrito reproduce un *ductus* consonántico erroneo, en cuyo lugar debería aparecer la lectura correcta de los tres nombres: خاراآث و آدان و أمار, de acuerdo con 1 Esd 5,36: Καρααθ, Αδαν και Αμαρ.

191. Sic. 1 Esd 5,37: Δαλαν.

192. Ms.: ياقودان; 1 Esd 5,37: Νεκωδαν.

193. Sic. 1 Esd 5,38: Οββια.

194. Ms.: افوس; 1 Esd 5,38: Ακκας.

195. Sic. 1 Esd 5,38: Ιοδδους.

196. Ms.: بزرلاوك; 1 Esd 5,38: Φαρζελλαων.

197. Sic. 1 Esd 5,40: Νεεμισα.

198. Ms.: تارياس; 1 Esd 5,40: Αθηαριας.

199. El *wāw* de هاؤلاء aparece embottornado.

وثلاثين²⁰⁰ والقراء والملحنين بالسور مائتين وسبعة وأربعين²⁰¹ وجملمهم²⁰² أربعمئة وخمسة وثلاثين وخيلهم سبعة آلاف وستة وثلاثين وبغالهم مائتين خمسة وأربعين وحميرهم خمسة آلاف وخمسمائة خمسة وعشرين²⁰³ ومن الرؤساء على قباثلهم حين كانوا يأتون على هيكل الله الذي في بيت المقدس كانوا يدرون بقدر قوتهم لقيام البيت في مكانه²⁰⁴ فيعطون في خزانة الهيكل التي للعمل من الذهب ألذين²⁰⁵ ومن الفضة خمسة آلاف ومن الثياب [fol. 54r] الكهنوت مائة²⁰⁶ وسكنوا الكهنة واللاويتين والتذين من الشعب ببيت المقدس وفي الكورة القراء والبوابين وجميع إسرائيل في قراهم

*Holocausti et restauratio Salomonis Templi*²⁰⁴

فلما دخل الشهر السابع وكان بني إسرائيل كل في أهله فاجتمعوا جميعا في الباب الأعظم الواسع الذي نحو المشرق²⁰⁷ وأنذرهم يشوع بن يوساداق وإخوته الكهنة وزربابيل ابن سلاتيال²⁰⁵ وإخوته²⁰⁸ هيتوا مذبح الله إله إسرائيل ليقرّبون عليه محرقات كاملة أقيلا²⁰⁶ في مصاحف موسى عبد الله فلما اجتمعوا من سؤالهم من أمّة الأرض وسوا المذبح علي مكانه لأنهم كانوا معادين لهم وكان جميع أمم الأرض قد قهروهم وكانوا يقرّبون ذبائح في الأوان ومحرقات كاملة للرب بكرة وعشيّة²⁰⁷ وعيدوا عيد المظلة كما هو مكتوب في الناموس {وذبائح كل يوم كما كان واجب وبعد ذلك قربان دائم} وذبائح للأسبات والأشهر وجميع الأعياد المقدّسة²⁰⁷ وكل من أنذر نذر الله من الشهر السابع بدوا يقرّبون قربان لله وناووس الله لم يبنى بعد وأعطوا النحاتين فضّة والنجارين أرزاق وطعام شراب وأمروا الصيدانيين والسوريين يأتوهم بخشب أرز من لبنان ويجيزها²⁰⁸ في البحر إلى ميناء يافا كما أمر فيرس ملك فارس في كتابه²⁰⁸ فلما كان في الشهر الثاني في السنة

200. 1 Esd 5,41: ἑπτακισχίλιο τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτα.

201. 1 Esd 5,41: διακόσιοι τεσσαρά κοντα.

202. Ms.: جميعهم; 1 Esd 5,42: κάμηλοι.

203. 1 Esd 5,44: χίλιας.

204. Cfr. Esd 3,1-4,5; Neh 12,1-7.

205. Ms.: سلاييل; 1 Esd 5,47: Σαλαθιηλ.

206. El *yā'* aparece sin diacríticos.

207. El *sin* y la *tā'* *marbūṭa* sobre la línea de escritura.

208. El *yā'* no lleva diacríticos.

الثانية جاء إلى الهيكل في بيت المقدس يدي²⁰⁹ زربابل ابن سلاتيال²¹⁰ ويشوع ابن يوساداق وإخوتهم والكهنة واللاويين وجميع من جاء²¹¹ من السبي إلى بيت المقدس²¹² فأسستوا بيت الله في رأس الشهر الثاني في السنة الثانية لما جاؤوا إلى فلسطين وإلى اليهودية في بيت المقدس²¹² أقاموا اللاويين من بني اثني عشرين سنة على أعمال الرب وقام يشوع وبنيه وإخوته وقدمائيل²¹³ أخوه وبني يشوع أمادابون²¹⁴ وبني يهوذا بن إليادون²¹⁵ مع بنيتهم وإخوتهم كل اللاويين²¹⁶ جميعا مستحيتين على الأعمال في بيت الله فبنوا البنايين ناووس بيت الرب²¹⁷ ووقفوا الكهنة مزيتين بالفرج والبواقين واللاويين²¹⁷ بني أصاف حاملين الصلاصل يسبحون الرب ويباركون كما قال داود ملك إسرائيل²¹⁸ ونادوا مسبحين مرتلين معترفين بالله لأن صلاحه ومجده إلى الدهر في جميع إسرائيل²¹⁹ وضرب جميع الناس المبواقين وصاحوا صوت عالي مسبحين الله على قيامة بيت الرب²¹⁹ وجاؤوا من الكهنة اللاويين ورؤساء القبائل ومشيختهم الذين رأوا البيت الذي كان قبل ذلك فبنوه مثله بصياح وبكاء عظيم²²⁰ واللاويين والبواقين بفرحا عظيم حتى جاؤوا بصوت عالي²²¹ حتى أن الناس لم يكونوا يسمعون صوت البواقين من عجيج البكاء لأن الناس كانوا ينفخون بالبواقين شديدا حتى كان يسمع من بعد²²² فلما سمعوا الأعداء صوت يهوذا وبنيامين جاؤوا ليعلموا أي شيء هذا الصوت صوت البواقين²²³ فلما علموا أنهم من السبي بينون الناووس أي هيكل الرب²²⁴ إله إسرائيل²²⁵ فجاؤوا إلى زربابل ويشوع ورؤساء²²⁶ القبائل فقالوا لهم نبني معكم أيضا لربكم (...) وله نذيح في أيام اسباسارث²²⁷ ملك فارس الذي نقلنا إلى ماها هنا²²⁸ فقال لهم زربابل ويشوع ورؤساء قبائل إسرائيل ليس لكم أن تجتمعوا معنا في بناء بيت الرب²²⁹ إلينا²³⁰ ونحن وجودنا نبني في بيت إله إسرائيل كما أمرنا فيرس ملك فارس²³¹ أمّا أمم الأرض فكانت تحرس من في اليهودية وتحاصرهم وتمنع البناء²³² وتتيمر عليهم وتناصبهم وتمنعهم أن

209. El primer *yā'* sin diacríticos.

210. Ms.: سلايل

211. Ms.: جا

212. El *šm* aparece sobre la línea de escritura.

213. 1 Esd 5,56: Καδμυιλ.

214. Ms.: اميناداب. El error del copista podría haberse debido a una metátesis múltiple, *cfr.* 1 Esd 5,56: Ημαδαβουν.

215. Ms.: اليود; 1 Esd 5,56: Διαδουν.

216. Ms.: اللايين

217. Ms.: اللوين

218. Ms.: ريسا

219. Ms.: ايسارات; 1 Esd 5,66: Ασβασσαεθ.

يتمتوا البناء في جميع سبي فيرس الملك. [fol. 54v] من البناء سنتين إلى ملك داريوش

*Darii decretum et Templi aedificatio*²²⁰

٦ 'فلما كان في السنة الثانية من ملك داريوش تنبأ أجاسوس وزكريا ابن إدوا النبيين على اليهود التذي في اليهودية وبيت المقدس على اسم الرب^٢ إله إسرائيل^٣ عند ذلك قام زربابل بن سلاتيال²²¹ ويشوع بن يوساداق فبدوا يبنون بيت الرب^٤ الذي في بيت المقدس والأنبياء معهم يعينونهم^٥ وفي ذلك الزمان كان سيسن قائد سورية والشام كان حاضر عندهم وستراوانس²²² وأصحابه فقالوا لمن أمركم أن تبنون هذا البيت وهذا السقف وما تعملون من الأعمال ومن البناؤون الذين يعملون هذا^٦ ومنعوهم^٧ لأنه كان قد تعاهدوهم بعد ما جاؤوا من السبي مشيخة اليهود من قبل الرب^٨ فمنعوا من البناء حتى يعلم داريوش أمرهم وترفع ذلك إليه^٩ وهذا أجواب الصحيفة التي كتبت إلى داريوش وبعث إلى سيسن والي سورية والشام²²³ وستراوانس²²⁴ وأصحابهم الذين في سورية والشام الولاية وإلى داريوش^{١٠} تعلم سيدنا الملك أبناء لمتا قدمنا إلى كورة اليهودية وصرنا إلى بيت المقدس المدينة أصبنا مشيخة اليهود الذي جلبوا من السبي إلى بيت المقدس المدينة وإذا هم يبنون بيت عظيم حديث للرب^{١١} بحجارة منخوطة مطرزة وخشب يضع في الحيطان^{١٢} والمستحئين على²²⁵ تلك الأعمال والعمل سهل في يديهم بكرامة كثيرة وأخشاب^{١٣} فسئلنا أولائك المشيخة وقلنا لهم من أمركم أن تبنون هذا البيت وتأسسون هذه الأعمال^{١٤} وسئلناهم أن يكتبون لنا أسماء الرجال القهارمة في هذا العمل لكي نكتب إليك بعلم أسمائهم^{١٥} فقالوا لنا نحن عبيد الرب^{١٦} خالق السموات والأرض^{١٧} وقد كان هذا البيت من سنين كثيرة مبني على يدي²²⁶ ملك إسرائيل رجلا كان له عظيم القوة هو الذي كان أئمة^{١٨} فلما أغضبت أبائنا ربهم إله إسرائيل السماوي^{١٩} أسلمتهم في يدي بختنصر ملك بابل

220. Cf. Esd 4,24-6,22.

221. Ms.: سلايل

222. Ms.: ستراوانس; 1 Esd 6,3: Σαθραβουζάνης.

223. Ms.: وبعثت إلى سيس والي سورية والشام. El traductor (si es que no se trata de un 'despiste' del copista al trasladar el texto) no ha entendido la secuencia de 1 Esd 5,7: ἀπέστειλεν Σισάννης ὁ ἐπαρχος Συρίας καὶ Φοινίκης.

224. Ms.: سترا ابن انوش; 1 Esd 6,7: Σαθραβουζάνης.

225. La preposición على aparece escrita dos veces seguidas: una al final de la línea 11 y otra al comienzo de la línea 12.

226. El segundo *yā'* sobre la línea de escritura.

(...) 227^o ثم هدموا هذا البيت وسبي الشعب إلى بابل¹⁶ فلمتا كان في أوّل سنة من ملك فيرس ملك بابل كتب فيرس ببناء هذا البيت¹⁷ وأورد الآنية الذهب والفضة التي كان أخرج بختنصر إلى بابل (...) 228^o وأمر فيرس أن تضع في الهيكل الذي بيت المقدس {وأن يبني البيت¹⁸ عند ذلك جاء سنابار²²⁹ فوضع أساس بيت الرب الذي في بيت المقدس} فمن ذلك الزمان إلى اليوم الناس لم ينطج²³⁰ منهم²⁰ فإن رأيت الآن أيها الملك أن ينظر في دفاتر الملك التي في الخزان¹¹ فإن أصابوا أن يبني هذا البيت كما تعلم ورأي فيرس الملك ورأي ذلك سيدنا الملك فليعلمنا عند ذلك¹⁷ أمر داريوش أن ينظر في الدفاتر التي في خزان الملوك الذي في بابل فأصابوا طومارا واحدا²³¹ في أقباطانة²³² التي في باري²³³ وكورة مادية مكتوب هذا أنه¹² لمّا كان في أوّل سنة من ملك فيرس أمر ببناء بيت الرب الذي في بيت المقدس الذي يذبح فيه بنار¹⁴ إذا بارتفاعه ستين ذراعا وعرضه ستين ذراعا بحجارة مرقونة ثلث دواميس حجارة وديماس خشب مرقون وتعطا النفقة من بيت داريوش الملك¹⁵ وترد¹⁵ إليه الآنية الذهب والفضة الذي أخذ بختنصر وذهب بها إلى بابل¹⁶ وأمر سيسن الوالي والي سورية أن يحث¹⁶ بالبناء وسثرابزنس²³⁴ صاحب الشام وأصحابهم الذين كانوا على سورية والشام من الولاة أمر أن يكفون عن المكان وأن يكوفوا عن زربابل والي فلسطين ومشیخة اليهود يبنون بيت الرب¹⁷ وأنا أيضا أمرت ببنائه ومعونتهم بعد ما جاؤوا من السبي إلى أن يتم هذا البيت [fol. 55r]¹⁸ ويعطون من خراج سورية والشام الرجال الذين يبنون مذابح الرب زربابل الوالي من الثيران والكباش والخراف ومن القمح أيضا¹⁹ و²³⁵ الملح والشراب والزيت في كل سنة ما رأوا الكهنة الذي في بيت المقدس أن يحتاجوا إليه في كل يوم ولا يمنعه²³⁶ لكي تكون الصلوات تقرب الله العلي عن الملك وبنيه ويدعا لهم بطول البقاء²¹ وأمر بصلب كل من منع ما أمر به الملك من هذا على خشبة تشتري من المصلوب ويصفي ماله في خزان الملوك²² ويدين الرب الذي

227. Cfr. 1 Esd 6,14: βασιλέως Βαυιλῶνος βασιλέως Χαλδαίων.

228. Hay un *vacat* que va desde el versículo 17 hasta el 20 a excepción de un tramo del 18 y otro del 19.

229. Sic. 1 Esd 6,19; σαναβᾶσσαρος.

230. El *yā'* sin diacríticos.

231. Ms.: طومار واحد

232. Ms.: قباطينة; 1 Esd 6,22: Ἡκβατάνοις.

233. El traductor ha entendido el griego βᾶρει ('palacio') como un topónimo, quedando sin traducir (قصر).

234. Ms.: سيونوريس; 1 Esd 6,26: Σαθραβιζάνη.

235. Hay un *mīm* tachado a continuación.

236. Diversos elementos pertenecientes a los versículos 28-29 aparecen descolocados en la versión árabe; cfr 1 Esd 6,28-29.

يدعي اسمه في ذلك البيت كلّ ملك أو أمة تمنع ذلك البيت التذي في بيت المقدس أو يشير بشييء من ذلك²³⁷ وأنا داريوش الملك موافق

*Templi operorum terminus et Phase celebratio*²³⁷

٧ أمّا كتب فيرس الملك وأمر أن يفعل كذلك عند ذلك انتهى سيسن والي سورية الشام وسترابزنس²³⁸ وأصحابهم²³⁹ إلى رأي الملك داريوش الملك بما كتب به واستحثوا بذلك مشيخة اليهود القيمين^٢ وجعلوا العمل يطلع في نبوة أجوس²⁴⁰ وزكريا²⁴¹ النبيّين^٤ فتمّ هذا باسم الربّ إله إسرائيل مع {رأي} فيرس وداريوش وأزيفوس²⁴² كبار ملوك فارس إلى السنة السادسة من ملك داريوش^٥ تمّ البيت المقدس في ثلثة وعشرين من شهر أدار في ست سنين من ملك داريوش^٦ وقرّبوا بني إسرائيل والكهنة واللاويّين وبقية من جاء من السبي ما أمر به الربّ في سفر موسى لتجديد هيكل الربّ من الثيران مائة ومن الكباش مائتين ومن الخراف أربعمائة^٧ ومن العتدان عن خطايا جميع بني إسرائيل اثنا عشر على عدد أسباط بني إسرائيل^٨ فوقفوا الكهنة واللاويّين متلبّسين بقدر أسباطهم على أعمال الربّ إله إسرائيل كما قيل في سفر موسى واللاويّين على كلّ باب^٩ وأفصحوا بني إسرائيل الفصح بعد ما جاؤوا من السبي في أربعة عشر من الهلال من الشهر الأوّل أن الكهنة اللاويّين قد نسكواهم^{١٠} وجميع من جاء من السبي^{١١} وذبحوا الفصح لجميع من جاء من السبي وإخوتهم الكهنة^{١٢} فأكلوا بني إسرائيل الذين من السبي الذين اقتربوا من أدناس الأمم وطلبوا الربّ^{١٣} وعيدوا عيد الفطير سبعة أيّام فرحين بين يدي الربّ^{١٤} حين ردّ أمر ملك فارس ورأيه بأن يعطف عليهم ويساعدهم على أعمال الربّ حين ردّ أمر ملك فارس {ورأيه بأن يعطف عليهم ويساعدهم على أعمال الربّ}^{١٥} إله إسرائيل²⁴³

237. Cfr. Esd 6,13-22.

238. Ms.: سيراني

239. La secuencia بهم sobre la línea de escritura.

240. Sobre el trazo final del *sin* y antes del *wāw* que le sigue hay una marca sobre la línea de escritura en forma de cruz.

241. Ms.: زخريا

242. Sic. 1 Esd 7,4: Ἀπταξερξου.

243. Sic el versículo.

*Esdras in Ierusalem venit*²⁴⁴

١ فلما كان في ملك أرسطركسكس²⁴⁵ ملك فارس جعل عزرا بن سارا²⁴⁶ وابن داراوا²⁴⁷ <بن داربواوا>²⁴⁸ ابن سلقياوا²⁴⁹ ابن اسليم²⁵⁰ ابن صادوق (...)²⁵¹ ابن العازار²⁵² ابن هارون الكاهن الأوّل² هذا عزرا صعد من بابل كاتب حكيم بصير بناموس {موسى} المعطي من قبل الله ربّ إسرائيل وكانت له دالة بين يدي الملك فكان يكرمه وجعله على جميع سلاطينه^٥ فصعدوا معه من بني إسرائيل ومن الكهنة واللّاويتين وقرأء الهيكل والبوابين وعبيد الهيكل إلى بيت المقدس^٦ في سبع سنين من ملك أرسطركسكس²⁵³ في الشهر الخامس قدموا إلى بيت المقدس كما قيل لهم من قبل الربّ^٧ لأنّ عزرا كان حاذق بجميع الناموس التذي للربّ حتى لم يكن يسقط عنه حرف وتعليم الوصايا²⁵⁴ بالجميع بني إسرائيل والحقوق والقضيات^٨ فلما وقع الأمر التذي كتب به إلى أرسطركسكس²⁵⁵ الملك إلى عزرا الكاهن فقرأ الصحيفة التي في الناموس الربّ وهذه نسختها أرسطركسكس²⁵⁶ إلى عزرا الكاهن وقارئ ناموس الربّ عليك السلام ورحمه إتي رأيت من الرأي أن كلّ من كان من أمة اليهود مخلفا [fol. 55v] والكهنة واللّاويتين ممّن في مملكتنا^{١١} فينطلق معك إلى بيت المقدس فمن هوي فيمضي كما رأيت أنا وسابع²⁵⁷ خلّاني وأصحاب مشورتني^{١٢} حتى يتعاهدون اليهوديّة وبيت المقدس كما يجب في ناموس الربّ^{١٣} يبلغون قرابين الربّ إله إسرائيل ممّا قد أنذرته أنا وخلّاني لبيت المقدس وكلّ ذهب وفضّة تصاب بكورة بابل للربّ في بيت المقدس وما أعطى وقرب من قبل الأمة لهيكل الربّ {إلاه} التذي ببيت المقدس^{١٤} بالجميع الذهب والفضّة في الشيران والكباش والخرفان ودوي ذلك^{١٥} لكي يقرب قرابيننا للربّ على مذبح ربّهم التذي ببيت المقدس^{١٦} كلّمنا بدي لك وإخوتك أن تضع من

244. Cfr. Esd 7,1-10,44; Neh 7,73-8,12.

245. Ms.: ارطرخس. Unificamos con el resto del texto.

246. 1 Esd 8,1: Σαραουου.

247. 1 Esd 8,1: Εζεριου.

248. Sic. Este nombre no aparece en la genealogía dada por 1 Esd 8,1-2.

249. 1 Esd 8,1: Χελκτου.

250. Sic. 1 Esd 8,1: Σαλημου.

251. El texto omite 6 nombres en la serie genealógica; cfr. 1 Esd 8,2.

252. Sic. 1 Esd 8,2: Ελεαζαρ.

253. Ms.: ارطركس

254. Ms.: الوصا

255. Ms.: ارطركس

256. Ms.: ارطركس

257. Ms.: شايح

الذهب والفضة فافعل كما يهوي ربك^٧ وآنية الهيكل للرب^٨ التي أعطيتها لحاجة هيكل ربك الذي في بيت المقدس تضعها بين يدي إلهك في الهيكل الذي ببيت المقدس^٩ وما بقى مما يقع لحاجة بيت إلهك تعطيه من خزائن الملك^{١٠} وأنا أرطركسكس²⁵⁸ الملك قد أمرت الخازن الذي بسورية والشام أن يعطوك كلما بعثت تطلب يا عزرا الكاهن قارئ ناموس الله العلي تعطاه من الفضة مائة قنطار^{١١} ومن القمح مائة كر²⁵⁹ ومن الشراب مائة مطر²⁶⁰ > وسوا ذلك توسع عليك في {كل} شيء <^{١٢} وتهايا كما يحب^{١٣} لنااموس الله العلي لثلا يرجز على الملك وعلى بيته^{١٤} ولكم يقال أيضا جميع الكهنة واللاويين وقرآء الهيكل وبوآبيه وعبيده وعماله لا يعرض لهم في خراج ولا سوا ذلك من الكلف والمون ولا يكون لأحد سلطان عليهم^{١٥} وأنت يا عزرا بقدر حكمتك أقيم قضاة حاكمين لكي يقضون في جميع سورية الشام على كل^{١٦} من يعلم ناموس الله إلهك ومن لا يعلم منهم فعلمه^{١٧} وكل^{١٨} من خالف ناموس الرب إلهك وأمر الملك فليعاقب عقوبة موجعة أن كان يقتل أو بسوا ذلك من العقوبات أو عزمة أو صفا ماله

*Populus qui cum Esdra de captivitate venerat*²⁶¹

^{٢٥} > فقال عزرا الكاتب < مبارك الله إله أبائي الذي رد^{٢٦} فجعل هذا في قلب الملك ليكرم بيته الذي في بيت المقدس^{٢٧} وأكرمني بين يدي الملك ووزرائه وخلائه وعظماؤه^{٢٨} أنا محترما بمساعدة ربي وإلهي فجمعت من إسرائيل رجالا لكي يصعدون معي^{٢٩} وهؤلاء رؤساء²⁶² قبائلهم بقدر مراتبهم صعداوا معي من بابل في ملك أرطركسكس²⁶³ الملك^{٣٠} من بني فنحاس جرسون من تأمر²⁶⁴ جمائل²⁶⁵ من بني داود الطوس ابن ايسى²⁶⁶ من بني فارس²⁶⁷ زخريا ومائة وخمسين رجلا من الكتاب معه^{٣١} من بني ماب²⁶⁸ البوابين²⁶⁹ ابن

258. Ms.: ارطركس

259. *Kurr. Cfr.* el griego κόρος (1 Esd 8,20: κόρων), que es un préstamo del hebreo כָּר (kár).

260. *Sic.* 1 Esd 8,20: μετρητῶν.

261. *Cfr.* Esd 8,1-14.

262. Ms.: رنسا

263. Ms.: ارطركس

264. *Sic.* 1 Esd 8,29: Ιεταμαρου.

265. Ms.: جمائل; 1 Esd 8,29: Γαμηλος.

266. *Sic.* 1 Esd 8,29: Σεχενιου.

267. 1 Esd 8,30: Φορος.

268. *Sic.* 1 Esd 8,31: Φααθμωαβ.

269. *Sic! Cfr.* 1 Esd 8,31: Ελιαστας.

زارا²⁷⁰ ومائتين رجل معه^{٣٧} من بني زثويس²⁷¹ زحنيا²⁷² ابن يريد²⁷³ ومعه ثلثمائة رجل من بني أديدا²⁷⁴ ابن نياب²⁷⁵ ومعه مائتين رجل وخمسين رجل^{٣٢} من بني إيلم سيسن²⁷⁶ ابن نفتالي²⁷⁷ ومعه سبعين رجل^{٤٤} من بني يوشافاط²⁷⁸ زردانس²⁷⁹ ابن ميخا²⁸⁰ وسبعين رجل معه^{٣٥} من بني ماب²⁸¹ أبادياس ابن اريل²⁸² ومعه مائتين واثنى عشر رجل^{٣٦} من بني بنيامين²⁸³ اليموت²⁸⁴ بن يوسافات²⁸⁵ ومعه مائة وستين رجل^{٣٧} من بني بابي²⁸⁶ زكريا ابن بيباي²⁸⁷ ومعه ثمانية وعشرين رجل^{٣٨} من بني أسفاث²⁸⁸ يوحنا²⁸⁹ بن أقطان ومعه مائة وعشرة رجال^{٣٩} من بني أدوي²⁹⁰ الآخرين وهذه أسمائهم إلفياطوس²⁹¹ <ابن>²⁹² بثاويل²⁹² وسماش²⁹³ ومعه سبعين رجلا^{٤١} من بني باغو أوتي²⁹⁴ بن إسطلقور²⁹⁵ ومعه سبعين رجلا^{٤١} وجميعهم في النهر الذي يقال له بازان²⁹⁶ فأقاموا معسكرين ثلثة أيام^{٤٧} ففعلوهم من بني الكهنة بني اللاويين فلم يصابوا

270. Sic. 1 Esd 8,31: Ζαραίου.

271. Corrijo la lectura del manuscrito que omite todos los diacríticos, *cf.* 1 Esd 8,32: Ζαθουζ.

272. Ms.: رحنيا; 1 Esd 8,32: Σεχενιας.

273. 1 Esd 8,32: Ιεζηλου.

274. Sic. Doto de diacríticos al *yā'*; *cf.* Αδινου de 1 Esd 8,32.

275. 1 Esd 8,32: βην-Ιωναθου.

276. Sic. 1 Esd 8,33: Ιεσιασ.

277. Sic. 1 Esd 8,33: Γοθολιου.

278. Sic. 1 Esd 8,34: Σαφατιου.

279. Sic. 1 Esd 8,34: Ζαρατιας.

280. Sic. 1 Esd 8,34: Μιχαηλου.

281. Sic. 1 Esd 8,35: Ιωαβ.

282. Sic. 1 Esd 8,35: Ιεζηλου.

283. Sic. 1 Esd 8,36: Βαβι.

284. Sic. 1 Esd 8,36: Ασσαλιμωθ.

285. Sic. 1 Esd 8,36: Ιωσαφιου.

286. Ms.: باي; *cf.* 1 Esd 8,37: Βαβι.287. Sin diacríticos en el manuscrito a excepción del *yā'* final.

288. Ms.: اسطاف; 1 Esd 8,38: Ασγαθ.

289. Ms.: يحنا

290. Sic. 1 Esd 8,39: Αδωνικαμ.

291. Ms.: القياطوس; 1 Esd 8,39: Ηλιφαιλατος.

292. Sic. 1 Esd 8,39: Ιεουηλ.

293. Sic. 1 Esd 8,39: Σαματιας.

294. Ms.: باعوني; *cf.* 1 Esd 8,40: Βαγο Οουθι.

295. Ms.: اسطلقون; 1 Esd 8,40: Ισταλκουρου.

296. Sic. 1 Esd 8,41: Θεραν.

هناك^{٢٩٧} فبعث إلى عزرا²⁹⁷ فجاء (...)²⁹⁸ مسمان وناثان²⁹⁹ وسافيان³⁰⁰ ويوربن³⁰¹ ناثان [fol. 56r] إنطاطن³⁰² زكريا ومسلمون رؤساء الحكماء^{٢٩٨} وقالوا لهم يأتون إلى الذين الرئيس³⁰³ الذي في مكان الخزانة^{٢٩٩} وأوصاهم أن يكلمون لديلادي³⁰⁴ وإخوته ولمن كان في السكّان من الخزانة {أن} يبعثون³⁰⁵ إلينا الذين يكهن في بيت ربنا^{٣٠٠} فجؤنا بقوة من نذر ربنا برجال من مصر من بني موالى {بن} لوي {بن} إسرائيل وأبناء بنيامين³⁰⁶ وبنيه وإخوته ثمانية عشر^{٣٠١} وأسييا وأتون³⁰⁷ ووساي الأخ من بني كنوي وبينهم عشرون رجلا^{٣٠٢} وعبيد الهيكل الذي أعطاهم داود ورؤساء الخدمة اللاويّين مائتين وعشرين عبيد الهيكل وكتبت أسماءهم^{٣٠٣} وأعلمت ما نذرت هنالك صوم الفتيان بين يدي ربّي وإلهي^{٣٠٤} أطلب منه سلامة لنا ولمن معنا بنيانا وماشيتنا^{٣٠٥} واستحيت أن أسئل الملك رجاله وفرسان ومجوزون من العدو^{٣٠٦} وقلنا للملك أن قوة ربنا مع من يطلبه بكل استقامة^{٣٠٧} ثم أن طلبنا ربنا هكذا فغفر لنا^{٣٠٨} فافرزت من يشاء من الأسباط من الكهنة اثني عشر رجلا وسارابياس³⁰⁸ وأسامياس ومعهم من إخوتهم عشرة رجال^{٣٠٩} وأقمت الفضة والذهب وآنية هيكل ربنا الذي أعطاه الملك وأصحاب مشورته وعظماؤه وجميع إسرائيل^{٣١٠} فوزنت ذلك وأعطيتهم ستمائة وخمسين رطل وآنية فضة مائة رطل ومن الذهب مائة ومتاع ذهب عشرين ومن النحاس الذي يخدم به الذي يبزق مثل الذهب اثنا عشر^{٣١١} وقلت لهم أنتم قد يسيين للرب وهذه الآنية الفضة والذهب منذور للرب إله آبائنا^{٣١٢} فسهرّوا وحفظوا هذه إلى أن يسلمه {إلى} رؤساء الكهنة واللاويّين ورؤساء قبائل إسرائيل في بيت المقدس في جدور بيت ربنا^{٣١٣} فلمّا أخذوا الكهنة واللاويّين تلك الفضة والذهب والآنية أدخلوها في هيكل الرب في بيت المقدس

297. Sic. 1 Esd 8,43: Ελεαζαρον.

298. Se ha omitido el nombre de Ιδουηλον, cfr. 1 Esd 8,43.

299. Sic. 1 Esd 8,43: Ελναταν.

300. Sic. 1 Esd 8,43: Σαμαιαν.

301. Corrigo los trazos sin diacríticos; cfr. 1 Esd 8,43: Ιωριβον.

302. Ms.: اياطن; 1 Esd 8,43: Εγναταν.

303. Ms.: اريس

304. Sic. 1 Esd 8,45: Αδδαιω.

305. Sic.

306. Sic. 1 Esd 8,46: Ασεβηβιαν.

307. Ms.: اتون; 1 Esd 8,47: Ανγνονον.

308. Ms.: سارابياس; 1 Esd 8,54: Σερεβιαν.

*Esdrae et omnis populus suus in Ierusalem*³⁰⁹

١٠ فترحلنا من نهر تارا³¹⁰ في اثني عشر من الشهر الأوّل إلى أن دخلنا في بيت المقدس بقوة مساعدة ربنا وصنعه لنا وخلصنا من كل عدو وجئنا إلى بيت المقدس^{١١} فأقمنا هنالك ثلاثة أيّام فلما كان في اليوم الرابع وزنا تلك الفضة والذهب وجعلنا في بيت ربنا مرموثي³¹¹ ووداني³¹² الكاهن^{١٢} ومعه العازار³¹³ بن فنحاس < ويشوع > وكان معهم يوساباد ابن يشوع وماب³¹⁴ ابن سابانوا اللاويّين عند وزنه إحصائه وكتب داره في تلك الساعة^{١٣} والتذين جاؤوا من السبي قرّبوا الله إله إسرائيل اثني عشر ثور عن جميع إسرائيل وستة وسبعين³¹⁵ كيش واثنين وسبعين خروف واثني عشر تيس عن خلاصهم وكلها ذبيحة للرب^{١٤} وودوا وصايا للملك إلى قهارمته وولاته التذين كانوا في السوربة والشأم وأكرموا الأمتة وهيكّل الرب^{١٥} فلما فعل ذلك جاؤوا رؤساء فقالوا^{١٦} ألم يعدّون أمتة إسرائيل والأراكنة والكهنة واللاويّين وأمم الأرض الغربية والأنجاس من أمتة الكنعانيّين والسبيّين³¹⁶ والفرازيّين واليبوسيّين والمأبّيين³¹⁷ والمصريّين والأدوميّين^{١٧} بل تزوجوا ابناهم وبنينهم هم وخالط الزرع المقدّس < العربيّة > من الأمم التذين في الأرض واشركوهم رؤساء بني إسرائيل وعظماهم في الإثم من أوّل أمرهم^{١٨} فلما سمعت هذا خرقت ثيابي وذوي الكهنة {أيضا} وتفتت شعر رأسي ولحيّتي وجلست سهوب حزين^{١٩} واجتمعوا إليّ التذين كانوا محتوشوني لكلام ربّي إله إسرائيل وأنا حزين على ذلك الإثم فجلست حزينا إلى ذبيحة العشاء^{٢٠} ثمّ إنّي قمت من الصوم وثيابي محزقة وذوي الكهنوت فركعت وبسطت يدي إلى الرب

*Esdrae oratio*³¹⁸

[fol. 56v] وقلت^{١٩} يا ربّ إنّ قد حزنت فأستجيب لمن بين يدي وجهك^{٢٠} لأنّ خطايانا قد ارتفعت فوق رؤوسنا وعمّا نأقد ارتفع إلى السماء^{٢١} من سنين أبائنا ونحن في خطايانا إلى يومنا^{٢٢} هذا عظيمة هي من أجل خطايا وخطايا أبائنا أسلمتنا وإخوتنا وملوكنا وكهنتنا إلى ملوك الأرض السيف والسبي

309. Cfr. Esd 8,32-36.

310. Ms.: نهرار; cfr. 1 Esd 8,60: Θερα.

311. Ms.: مرموثي; 1 Esd 8,61: Μαρμωθι.

312. Sic. 1 Esd 8,61: Ουρια.

313. Sic. 1 Esd 8,62: Ελεαζαρ.

314. Sic. 1 Esd 8,62: Μωεθ.

315. 1 Esd 8,63: ἐνενήκοντα ἑξ.

316. Sic. 1 Esd 8,66: Χεταύων.

317. Ms.: مابين; 1 Esd 8,66: Μωαβιτων.

318. Cfr. Esd 9,6-15.

والغنائم تجري إلى يومنا هذا³¹⁹ والآن فقد رحمتنا قبلا يا رب وتركت لنا
 إسما ونسلا في مكان قدسك³²⁰ هذا ليظهر نجما³²¹ في بيت ربنا وإلهنا
 ليعطينا طعاما في أوان عبوديتنا³²² ولم تخلينا³²³ ولكن صنعت معنا نعمة قد
 أم ملوك فارس ليعطمونا ويكرمون هيكل ربنا ويقيمون صهيون الخربة ويقوون
 في اليهودية وبيت المقدس³²⁴ والآن أيش تقول يا رب إذ قد فتنا هذا
³²⁵ وجزنا وصاياك التي أعطيت عبيدك الأنبياء³²⁶ وقلت الأرض التي
 تدخلونها لترثونها في أرض دنسة لتدنس الأمم الغريبة والأنجاس قد ملؤها
³²⁷ فلا تأخذوا بناتهم لبنينكم³²⁸ ولا بناتكم لأبنائهم تعطوهم³²⁹ ولا تصالحونهم
 جميع دهركم حتى تأكلوا خيرات الأرض وجودها إلى الدهر³³⁰ وهذا
 يصينا لعلنا الخبث وخطايانا العظيمة لأنك أنت يا رب رفعت خطايانا
³³¹ وأعطيتنا مثل هذا الأصل ورجعنا إلى خلاف ناموسك وانحطينا في نجاسة
 أمم الأرض³³² أفليس أنت محق أن هلكتنا بفضبك حتى لا يبقا³³³ لنا أصل ولا
 زرع ولا إسم³³⁴ يا رب إسرائيل أنت محق وقد تركنا اليوم أصلا³³⁵ ونحن بين
 يديك مخطئين لانقدر نقف بين يديك بهذا فحين³³⁶ كان عزرا يصلي
 مستوديا باكيا على الأرض بين {يدي} الهيكل اجتمع إليه من بيت المقدس
 خلقا كثيرا جدا من الرجال والنساء والفتيان وكان بكاء في الجمع عظيما
³³⁷ فنادي أناحابيس³³⁸ ابن أناييل³³⁹ من بني إسرائيل فقال يا عزرا نحن
 أخطينا إلى ربنا وإلهنا وتزوجنا نساء غريبات من أمم الأرض والآن هو على
 بني إسرائيل جميعا³⁴⁰ فنحن نتحالف بين يدي الرب لتخرج جميع نساكن
 الغريبات وبنهم كما قضيت ومن يخدم ناموس الرب³⁴¹ فافعل كذلك لأن
 الأمر إليك ونحن نعينك على ذلك³⁴² فقام عند ذلك عزرا فاستحلف رؤساء
 الأسباط من الكهنة واللاويين من جميع الناس وحلفوا

319. Cfr. Esd 7,28.

320. Ms.: بحمنا

321. Cfr. Dt 7,2-3.

322. Ms.: الابيا

323. Ms.: لبنوكم

324. Cfr. Neh 9,33; Sal 118,137; Jer 12,1.

325. Ms.: يقا

326. Sic. 1 Esd 8,89; Ιεχονιας.

327. Sic. 1 Esd 8,89; Ιεηλου.

*Populi poenitentia*³²⁸

٩ أقام عند ذلك عزرا من دار الهيكل وانصرف إلى جدر يوانان³²⁹ ابن إلياساف^٧ فنزل هناك ولم يذق هناك طعاما ولم يشرب ماء وجعل ينوح على سيّات الشعب العظيمة^٢ فكرزوا في جميع فلسطين وبيت المقدس لمن كان في السبي أن يجتمعون³³⁰ إلى بيت المقدس^٤ فمن لم يجي إلى يومين أو ثلاثة كما قضت المشيخة يطرحون من الجماعة وماشيتهم (...)^٥ واجتمعوا على من كان من سبط يهوذا وبنيامين إلى بيت المقدس في عشرين يوم من الشهر التاسع³³¹ وجلس الناس في صحن الهيكل مرتعدين من برد الشتاء^٧ فقام³³² عزرا وقال لهم أنتم اختيتم ونسائكم نساء غريبات وزدتم خطيئة في إسرائيل^٨ فسبحوا إله آبائكم واعترفوا واستودوا بذلك^٩ وافعلوا هواه وافترذوا من أمم الأرض والنساء الغريبات^{١٠} فقالوا جميعهم بصوت عالي نفعل كما قلت^{١١} ولكن الناس كثير والبلاد باردة وليس يقوي أن نقيم في الصقيع وليس هذا أعمل يوم ولا اثنين لأننا قد أسننا كثيرا^{١٢} ولكن يقفون (...)^{١٣} المشيخة والقضاة إلى أن يحل^{١٤} الله عنا هذا الرجس³³³ فاختار يوناثاس³³⁴ ابن ايل³³⁵ وحرقياس³³⁶ ابن يوقان³³⁷ ومسلم ولوس وسبط [fol. 57r] وساعدوهم^{١٥} وفعلوا كذلك كل^{١٦} من كان من السبي^{١٧} فاختار له عزرا الكاهن رجال من رؤساء القبائل بأسمائهم وجلسوا في مستهل^{١٨} الشهر العاشر لينظر في هذا^{١٩} وتمت القضية في الرجال الذين كانوا متزوجين النساء الغريبات عند مستهل^{٢٠} الشهر الأول^{٢١} فأصابوا من جميع الكهنة من له مرة غريبة من^{٢٢} ابني يسوا ابن يوساداق والإخوة مابيلاس³³⁸ وإلغاز ويوديث³³⁹ ويودان^{٢٣} فوضعوا أيديهم في خراج نسائهم

328. Cfr. Esd 10,1-9; Neh 1,4-6.

329. Ms.: يوانان; 1 Esd 9,1: Ιωαναν.

330. Ms.: يجتمعون

331. La secuencia no recoge la información adicional del texto griego de 1 Esd 9,5: τριτην ἡμέραν.

332. El *mīm* sobre la línea de escritura.333. El traductor ha fundido los versículos 12 y 13 en uno solo captando el sentido de ambos; aun así hemos indicado la ruptura señalando el *vacat* existente.

334. Ms.: يوناثاس; 1 Esd 9,14: Ιωναθας.

335. 1 Esd 9,14: Αζαηλου.

336. 1 Esd 9,14: Ιεζιας.

337. Ms.: يوقان; 1 Esd 9,14: Θικανον.

338. Sic. 1 Esd 9,19: Μασηας.

339. Sic. 1 Esd 9,19: Ιωριβος.

وجعلوا كباش لمغفرة ما جاء من عمائمهم في نسائهم^{٧١} ومن بني بنيامين³⁴⁰
 حنانيا وزبدي ومانيس³⁴¹ وساي³⁴² ويارل³⁴³ ورازن³⁴⁴ ومن بني^{٧٧}
 قاسوا³⁴⁵ البون³⁴⁶ ومسيس³⁴⁷ <وبني> إسماعيل <دوفي> وناثاييل
 ابن ديل³⁴⁸ ويسلون³⁴⁹ ومن اللاويين^{٢٢} يوزاريل³⁵⁰ وساميس ووالي³⁵¹
 التذي يقال له قليطس وبانائوس³⁵² ويودس³⁵³ ويوانس³⁵⁴ ومن غرباء الهيكل
 الناسب³⁵⁵ <ابن> لحن³⁵⁶ ومن اليوايين^{٣٥} سلوم وطوابان³⁵⁸ ومن بني
 إسرائيل فارس ويرمس³⁵⁹ وملشيش³⁶⁰ ومايل³⁶¹ وإعازر وسبت³⁶²
 وبتأس^{٢٧} ومن بني ايلي³⁶³ متنيس³⁶⁴ وزخريا <بن> يزيل عبديوس³⁶⁵
 وبربوت³⁶⁶ وبدياس^{٣٦٧} ومن بني ياموث³⁶⁸

340. Sic. 1 Esd 9,21: Εμμηρ.

341. Ms.: مايس; 1 Esd 9,21: Μανης.

342. Sic. 1 Esd 9,21: Σαμαιος.

343. Ms.: يارل; 1 Esd 9,21: Ιηλ, aunque algunos mss. atestiguan la variante Ιερηλ.

344. Sic. 1 Esd 9,21: Αζαριας.

345. Sic. 1 Esd 9,22: Φαισουρ.

346. Sic. 1 Esd 9,22: Ελιωναίς.

347. Sic. 1 Esd 9,22: Μασσιας.

348. 1 Esd 9,22: Ωκιδηλος.

349. 1 Esd 9,22: Σαλθας.

350. 1 Esd 9,23: Ιωζαβδος.

351. 1 Esd 9,23: Κωλιος.

352. 1 Esd 9,23: Παθαιος.

353. 1 Esd 9,23: Ωουδας.

354. Ms.: يوانس

355. 1 Esd 9,24: Ελιασιβος.

356. 1 Esd 9,24: Βαχουρος.

357. Ms.: اللاويين; 1 Esd 9,24: εκ των θυρωρων.

358. Sic. 1 Esd 9,24: Τολανης.

359. Ms.: پرمى; 1 Esd 9,26: Ιερμας.

360. Sic. 1 Esd 9,26: Ιεζιας.

361. Sic. 1 Esd 9,26: Μελχιας.

362. Sic. 1 Esd 9,26: Ασιβιας.

363. Sic. 1 Esd 9,27: Ηλααμ.

364. Ms.: منتيسر; 1 Esd 9,27: Ματανιασ.

365. Ms.: عبديوس; 1 Esd 9,27: Ωβαδιος.

366. Sic. 1 Esd 9,27: Ιερεμωθ.

367. Sic. 1 Esd 9,27: Ηλιας.

368. 1 Esd 9,28: Ζαμοθ.

372 الناسدس 369 وإلياسموس 370 <بني> أبوي 371 وياريموث 372
 373 وساليوس 373 ومن بني إيليا 374 يوحنا وخانيا 375 وتاوزيا 376 ويماس 377
 378 ماموخي 378 <بني> ماموخي 378 ياداوس 379 <بني>
 380 ياسوب 380 وأساطي وناريموت 381 ومن بني آدم يانوس 382 وعماس 383
 384 وسياي 384 و<بني> يونيد 385 ومنان 386 وستيل 387 يانوس 388 ومنساس
 389 ومن بني حنا 389 ايلوناس وأساييس وملسيس 390 وسابا 391 وسمرشام 392
 393 ومن بني أسوم الطام 393 ومطاط 394 (...) و<من بني> إيفالاط 395
 396 ومن بني باران 397 هراسا 398 ومنذي 399 واسماير 400

369. Sic. 1 Esd 9,28: Ελιαδαζ.
 370. Ms.: وإلياسموس; 1 Esd 9,28: Ελιασιμος.
 371. Sic. 1 Esd 9,28: Οθονιαζ.
 372. Ms.: ياريموت; 1 Esd 9,28: Ιαριμωθ.
 373. Sic. 1 Esd 9,28: Σαβαθος.
 374. Sic. 1 Esd 9,29: Βηβαι.
 375. Sic. 1 Esd 9,29: Ανανιαζ.
 376. Sic. 1 Esd 9,29: Ζαβδος.
 377. Sic. 1 Esd 9,29: Εμαθιζ.
 378. Sic. 1 Esd 9,30: Μαμουχοζ.
 379. Ms.: ياداوس
 380. Ms.: ناسوب; 1 Esd 9,30: Ιασουβοζ.
 381. Sic. 1 Esd 9,30: Ιερεμωθ.
 382. Sic. 1 Esd 9,31: Αδδι Νααθοζ.
 383. Sic. 1 Esd 9,31: Μοοσσιαζ.
 384. Sic. 1 Esd 9,31: Λακκουνοζ.
 385. Sic. 1 Esd 9,31: Ναϊδοζ.
 386. Sic. 1 Esd 9,31: Βεσκασπασμουζ.
 387. Sic. 1 Esd 9,31: Σεσθηλ.
 388. Sic. 1 Esd 9,31: Βαλνουοζ.
 389. Sic. 1 Esd 9,32: Ανναν.
 390. Sic. 1 Esd 9,32: Μελχιαζ.
 391. Sic. 1 Esd 9,32: Σαββαιαζ.
 392. Sic. 1 Esd 9,32: Σιμων Χοσσαμιοζ.
 393. Sic. 1 Esd 9,33: Μαλτανναιοζ.
 394. Sic. 1 Esd 9,33: Ματταθιαζ.
 395. Ms.: إيفالاط; 1 Esd 9,33: Ελιφαλατ.
 396. Sic. 1 Esd 9,33: Σεμεϊ.
 397. Sic. 1 Esd 9,34: Βαανι.
 398. Sic. 1 Esd 9,34: Ιερεμιαζ.
 399. Sic. 1 Esd 9,34: Μομδιοζ.
 400. Sic. 1 Esd 9,34: Μαηροζ.

ويويل⁴⁰¹ <ابن> ممدي⁴⁰² ويادناس⁴⁰³ وأنوش وقارياش⁴⁰⁴
 وايسب⁴⁰⁵ ومختياطس⁴⁰⁶ الياسيس⁴⁰⁷ وينتوس <ابن> الياي⁴⁰⁸
 وساميس⁴⁰⁹ <ابن> ساليي⁴¹⁰ <ابن> ناياتي⁴¹¹ ومن بني أور⁴¹²
 ياسيس⁴¹³ وازرياس⁴¹⁴ <ابن> ارايد⁴¹⁵ وسافاط⁴¹⁶ ورنيس⁴¹⁷
 ويوسف⁴¹⁸ و (...) مرنيا⁴¹⁸ وماماريطا⁴¹⁹ وزبدي⁴²⁰ وتددير⁴²¹ ويويل⁴²²
 وبناس⁴²³ جمع هاؤلاء تزوجوا نساء غريبات وحلوهم مع بنهم

*Lectio Legis coram populo*⁴²⁴

³⁷ وسكنوا الكهنة واللاويين ومن كان من إسرائيل بيت المقدس والكورة في
 مستهل الشهر السابع ومن بني إسرائيل في مساكنهم³⁸ واجتمع جميع الناس
 جميعا في صحن باب الهيكل الشرقي³⁹ وقالوا لعزرا رئيس الكهنة القارئ أن
 يأتي بناموس موسى الذي أعطاه رب إسرائيل وإلهه⁴⁰ فجاب عزرا رئيس
 الكهنة ناموس للجماعة من النساء والرجال والكهنة في مستهل الشهر السابع⁴¹
 وقرأه في مسامعهم وكان ذلك في الصحن الذي قدام باب الهيكل فقرأ
 عليهم من بكرة إلى نصف النهار على الرجال والنساء وجعل جميع عقولهم في

401. Ms.: بوويل; 1 Esd 9,34: Ιουηλ.

402. El segundo *mīm* no se aprecia en el manuscrito debido al grosor del trazo de escritura (varias veces repasado) que une el *mīm* y el *dāl*.

403. Sic. 1 Esd 9,34: Πεδιας.

404. Sic. 1 Esd 9,34: Καραβασιων.

405. Sic. 1 Esd 9,34: Ελιασιβος.

406. Sic. 1 Esd 9,34: Μαμνιταναιμος.

407. Ms.: الياسيس; 1 Esd 9,34: Ελιασις.

408. Sic. 1 Esd 9,34: Ελιαλις.

409. Ms.: سامس; 1 Esd 9,34: Σομεϊς.

410. Sic. 1 Esd 9,34: Σελεμιας.

411. Sic. 1 Esd 9,34: Ναθανιας.

412. Sic. 1 Esd 9,34: Εζωρα.

413. Sic. 1 Esd 9,34: Σεσσις.

414. Sic. 1 Esd 9,34: Εζριλ.

415. Sic. 1 Esd 9,34: Αζαηλος.

416. Sic. 1 Esd 9,34: Σαματος.

417. Sic. 1 Esd 9,34: Σαμβρις.

418. Sic. 1 Esd 9,35: Νοομα.

419. Sic. 1 Esd 9,34: Μαζιτιας.

420. Sic. 1 Esd 9,35: Ζαβαδαιας.

421. Sic. 1 Esd 9,34: Ηδαις.

422. Ms.: يوويل; 1 Esd 9,35: Ιοηλ.

423. Sic. 1 Esd 9,34: Βαναιας.

424. Cfr. Neh 8,1-18.

الناموس^{٤٧} ووقف عزرا قارئ الناموس على مجلس الخشب المهيب^{٤٨} ووقف معه متياس <ابن> سموس ونايس⁴²⁵ وعزازياس (...٤٤٠) ⁴²⁶ وذكريتا^{٤٩} وأخذ عزرا مصحف الناموس بين يدي الجميع لأنه كان جالس بين يديهم بكرامة^{٤١} فحين فتح الناموس وقفوا قيام وسبح عزرا الله العلي الإله الصاباوت مالك الكل^{٤٧} وقال الجميع أمين ورفعوا أيديهم وخرّوا ساجدين على الأرض للرب^{٤٨} (...) يشوع ويوس⁴²⁷ وساربياس⁴²⁸ [fol. 57v] وبادين⁴²⁹ ويعقوب وسفاطي وأوطيس وماينس⁴³⁰ وقاليط⁴³¹ أزاريس⁴³² ويوريد⁴³² وخنانيس⁴³³ وفيانس⁴³⁴ اللاويين يعلمون ناموس الرب ويرفعون قرأتهم^{٤١} فقال ارتالي⁴³⁵ لعزرا القارئ رأس كهنة اللاويين الذين كانوا يعمدون الجميع^{٥٠} هذا اليوم المقدس وجعلوا يكون حين سمعوا الناموس⁴³⁶ <فقال لهم> ^{٥١} انطلقوا فكلتوا دسما واشربوا حلوا وابعثوا إلى من ليس له ولا تحزنوا^{٥٢} إن هذا اليوم مقدس⁴³⁷ للرب والرب يكرمكم ويشركم^{٥٣} واللاويين جعلوا يقولون للجميع هذا اليوم مقدس فلا تحزنوا^{٥٤} وانصرفوا جميعا لتأكلون وتشربون وتفرحون وتعطون من ليس له ولا عنده وفرحوا فرحا شديدا

٥٥ لأنهم تكبروا عند الكلام الذي علموا واجتمعوا إليه

أكمل بعون الله السفر الأول لعزرا الكاهن قارئ الناموس
 ٥٥ ويتوله عزرا الثاني بحمد الله والسيح لله دائما أبدا

425. Sic. 1 Esd 9,43: Ανανίας.
 426. Vacat de la mitad del versículo 43 y casi la totalidad del 44 donde se omiten ocho nombres.
 427. Sic. 1 Esd 9,48: Αννιουθ.
 428. Ms.: ساربياس; 1 Esd 9,48: Σαραβιας.
 429. Sic. 1 Esd 9,48: Ιαθινος.
 430. Ms.: مايس; 1 Esd 9,48: Μαιαννας.
 431. Ms.: اراويس; 1 Esd 9,48: Αζαριας.
 432. Sic. 1 Esd 9,48: Ιωζαβδος.
 433. Sic. 1 Esd 9,48: Ανανιας.
 434. Sic. 1 Esd 9,48: Φαλιας.
 435. Sic. 1 Esd 9,49: Ατταρατης.
 436. El *sin* sobre la línea de escritura.
 437. El *sin* sobre la línea de escritura.